

# Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331

GUNNAR TILANDER

## INTRODUCCIÓN

Mientras estaba trabajando, en octubre de 1933, en el Archivo del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, el archivero del Ayuntamiento, D. Manuel Abizanda y Broto, me señaló un manuscrito desconocido de bastante interés<sup>1</sup>. Era un manuscrito de papel, en cuarto, con tapas de papel grueso, escrito por Domingo Pérez de Mallén, notario público de la ciudad de Zaragoza (§ 37) y datado el 17 de noviembre de 1331, era 1369 (§§ 36.69-70). Las hojas llevan foliación de 1 a 16, contándose en esta foliación la primera tapa, que contiene el título, escrito de otra mano: «Instrumentum publicum revocacionis sisie aljame judeorum Cesarauguste in omnibus et specialiter in vino et carnibus. 1331»; y debajo del título, por tercera mano: «Per istud instrumentum judey aljame Cesarauguste inponunt sibi legem quod in victualibus que directe vel indirecte emunt seu emi posint per cristianos nullatenus posent ponere sissam, et si facerent incurrerent penam XX<sup>ii</sup> millium solidorum; fuit recognitum per juratos die VIII<sup>a</sup> febroari anno MCCCX et III<sup>o</sup>»<sup>2</sup>.

El título denota el contenido del documento, que no descubrió el vigilante ojo de Fritz Baer, que en su rica obra *Die Juden im christlichen Spanien*<sup>3</sup> reunió cuantos documentos interesantes pudo

---

<sup>1</sup> Es para mí un agradable deber y un placer agradecer cordialmente al señor Manuel Abizanda y Broto todo lo que hizo para facilitarme el estudio del curioso documento.

<sup>2</sup> La verdadera fecha del documento es 1331 (véase § 36.69-70). Por equivocación se escribió aquí en la tapa 1313 por 1331, invirtiendo las cifras 31. Compárese *nota 2*, línea 8, en la transcripción del documento.

<sup>3</sup> I, *Aragonien und Navarra (Veröffentlichungen der Akademie für die Wissenschaft des Judentums, Historische Sektion, Vierter Band)*, Berlín, 1929; II, *Kastilien, Inquisitionsakten*, Berlín, 1936.

alcanzar refiriéndose a los judíos en la España de la Edad Media. El documento contiene estatutos de la aljama de Zaragoza, que en 1331 estableció ciertos impuestos que se debían pagar a la aljama: impuesto personal que cada judío tenía que pagar (§ 2), salvo los tullidos y los mendigos (§ 3), impuesto sobre casas y otros edificios (§ 4), sobre bienes sedientes (§ 5), salvo ciertos bienes de la cofradía de los sepulcros (§ 6), sobre cubas (§ 7), joyas, seda, ropas, etc. (§ 8), compras, cambios (§ 9), préstamos (§ 10) y prendas (§ 11). Cada judío tenía que manifestar su capital y sus negocios bajo pena de excomunión (§ 12), y si alguien sabía que un judío había hecho manifestación falsa de sus bienes o negocios, tenía que denunciarlo (§ 13). No estaban exentas de impuesto las ganancias de los corredores y de los medianeros (§ 14), ni compras de vestidos, joyas y ajuar para uso personal (§ 15). Tenían también que pagar el impuesto los judíos forasteros que hacían comercio en Zaragoza, salvo durante los 15 días de la feria (§ 16), y los otros judíos tenían que denunciarlos (§ 17). Cada judío que venía de fuera tenía que pagar por su estada en Zaragoza un dinero por semana, salvo caso de enfermedad y de pleito (§ 18). Se pagaba impuesto sobre compras de casas y otros edificios (§ 19); el que vendía casas u otros edificios no podía disminuir por esto la suma que había manifestado (§ 20). Si una judía se casaba con hombre forastero, se pagaba el doble (§ 21) de lo que se pagaba por casamiento entre judía y hombre tributable de Zaragoza (§ 22). Los carniceros judíos tenían que pagar un dinero por libra por el ganado que mataban en la carnicería y dos por el que vendían sin matar; el mismo estatuto valía para las compras de los zapateros (§ 23). El judío o judía tenía que pagar por los bienes que administraba para otro (§ 24). Se pagaba impuesto sobre el vino que se vendía a judíos (§ 25), sobre el vino que los judíos guardaban en sus cilleros para otros (§ 26), sobre las diferentes carnes no vedadas compradas por judíos (§ 27). Los bienes que no son debidamente manifestados se confiscan (§ 28). Lo que se debía pagar se compartía igualmente por semana o por mes (§ 29). Las contiendas entre los tributables y los recaudadores serán determinadas por cuatro judíos tributables (§ 30). El impuesto se establece para dos años (§ 31). La aljama vende la imposición sobre carne, vino y otras cosas a Bitas Faleva, Salamón Abnarrabi y sus socios (§ 32). El judío o judía que hace deudas o préstamos puede valerse en los contratos sólo de testigos elegidos por los adelantados (§ 33). Los compradores, arrendadores o recaudadores pueden inquirir a los tributables que no manifestaron sus bienes en tiempo debido (§ 34). La

talla no puede ser aumentada (§ 35), pero en ciertos casos puede ser disminuida (§ 36.1-5).

Esta ordinación fue confirmada por el rey Jaime II, «dando nos a entender al dito sennyor Rey que la dita ordinacion o imposicion no era cuenta fuero ni tocava en alguna cosa a la dita ciudat ni a los cristianos habitantes en aquella, segunt nuestro cuydar» (§ 36.6-11), pero los jurados de Zaragoza protestaron, pretendiendo que era contra el Fuero de Aragón y perjudicial para la ciudad, y exigieron que fuese revocada (§ 36.11-20). Los judíos anularon, pues, el impuesto sobre préstamo, vino, carne y otras mercancías, manteniendo sólo el impuesto sobre bienes sedientes y movientes (§ 36.20-70).

Baer ofrece un documento parecido de Huesca del año 1340 (pp. 286-293), y a pesar de la renuncia de la sisa sobre carne y vino en nuestro documento, un documento de la aljama de Zaragoza del año 1397, reproducido por Baer (pp. 727-732), corrobora esta misma sisa, estatuyendo excomuni3n de los judíos que no la pagan.

Casi todas las personas mencionadas en este documento se encuentran en documentos contemporáneos publicados por Baer (véase la tabla de los nombres propios, pp. 375-378).

#### LENGUA DEL DOCUMENTO<sup>4</sup>

##### *Grafías*

Vacilación entre *c* y *ç*: *centenal* 8.1, *çentenal* 8.3; *aducir* 12.27, *aduçir* 9.1, 10.2; *diciendo* 12.13, *diçiendo* 9.3; *facer* 36.22, *façer* 1.5, etc. Esta vacilación ha causado que *c* ha penetrado también delante de *a*, *o*, *u*: *cabeça* 27.26, 36.1,41 (al lado de *cabeça* 2.1), *Acach* 1.10,12 (al lado de *Açach* 1.9,12, etc.), *fianca* 10.15,16, *carrar* 12.24, *racon* 9.1,10, 10.8, 27.36,40, 36.57, *Curi* 1.17, *Caragoça* 1.2, 16.1,8,21.

Vacilación entre *g* y *gu*: *page* 2.4, 11.2, 27.25 al lado de *pague*, *pássim*; *paguar* 19.3 al lado de *pagar*, *pássim*; *paguada* 36.58.

<sup>4</sup> Véase mi edición de los *Fueros de Aragón*, Lund, 1937, p. XXXIX y sigs., y la bibliografía dada *ibíd.*, p. XXXIX, nota.

Frecuencia de *h* inorgánica: *hotra* 10.23, 36.53, *hordinacion* 4.4, 5.4, 6.7, 7.1, 36.26 (al lado de *ordinacion*), *hordenar* 6.6, 9.5, 10.2, 36.43 (al lado de *ordenar*), *ho* 18.7, 20.1,1, 21.1, *huua* 26.14, *hy* 4.8, 18.2, 35.5, 36.2, *trehudo* 5.6, *trehudado* 6.3,5, *seha* 17.2. Las formas de *haber* nunca llevan *h*, salvo *ha* 1.4, 12.27,30, 16.3, *haya* 4.8 (al lado de *aya* 30.5).

*ll* se escribe generalmente *lly*, algunas veces *ll*: *ouellya* 27.16,38, *consellyo* 29.5, 30.5, *tallyo* 27.37, *tallya* 36.4 (al lado de *talla* 35.3, 36.4), *fillyo* 1.8,12-15,20 (al lado de *fillo* 1.22), *fillya* 21.1, 22.1, *ostillyas* 15.1, *villya* 21.2, *cellyero* 4.1, 19.1, 20.1, 26.4,12,18 (al lado de *cellero* 26.1), *Barcellya* 1.4,7, *Fallyeua* 1.22 (al lado de *Falleua* 1.9), *Mallyen* 37.1, *ellyos* 6.2, 25.11 (al lado de *ellos* 9.3, 27.8, *ella* 21.1, 22.1), *aquellyos* 6.4, *aquellya* 9.8, 32.9, 36.36,57, 37.3,4 (al lado de *aquella*, *pássim*). Muchas veces *ll* designa *l* simple: *cellar* 27.11 (al lado de *celar* 25.11), *vallor* 26.17, 30.5, 36.59, *adellantado* 13.4 (al lado de *adelantado* 2.5, etc.), *Sallamon* 1.11 (al lado de *Salamon* 1.12,19-23), *Simuell* 1.8,12 (al lado de *Simuel* 1.19,26), *sillos* 12.12 (al lado de *silos* 12.4,5), *sellos* (= se los) 6.2, *allos* 26.5, *quello* 25.17, *quellos* 13.1 (al lado de *quelos* 33.3). Raras veces *l* designa *ll*: *miala* 27.27, *culidor* 10.14, *Faleua* 32.4.

*nny* designa *nn*, lo mismo que *lly*, *ll*: *dannyo* 26.26,30, 36.14, *uinnya* 19.1, 20.1, *constrennyer* 26.10,19, *sennyor*, *pássim*, *sennyoria* 16.2,3, *pennyal* 4.9, 19.3,5, 20.5, *enpennyar* 5.9, *pennyora* 16.6, *pennyo* 11.2,5, 12.4,17,19, 16.14, 19.2 (al lado de *penno* 16.3, *anno*, *pássim*). Una sola vez *n* simple designa *nn*: *conpanero* 32.4.

Vacilación entre *s* y *ss*: *reuocasemos* 36.17, *vsasemos* 36.17; *assy* 9.12, *asi* 9.13; *assicomo* 12.2, *asicomo* 12.3-5; *assignar* 10.27, *asignar* 10.22; *casse* 27.1,13,18,20, *caser* 27.28; *messes* 25.18, 29.3, *osseran* 28.1, *assu* 9.24. Algunas veces se encuentra *ss* tras consonantes: *sexssagesima* 36.70, *Abssamariel* 1.23 (al lado de *Absamariel* 1.15), *perssona* 9.4, 36.2,55 (al lado de *persona*, *pássim*).

Vacilación entre *segund* 2.1,3, 4.9, etc., *segunt* 1.4,6, 5.8, etc.; *end* 1.8, 10.28, *en* 5.6, 12.15.

Redoblamiento de otras consonantes se observa en *maniffestar* 9.16, *specifficadament* 12.29, *certifficar* 36.24, *arracon* 9.1; tras consonante *honrrado* 32.2, *comppradores* 13.2; *r* simple está por *rr* en *encorido* 11.8.

Elisión de la *e* en *de* se observa algunas veces: *d'ella* 30.3, *d'ellos* 27.10, 30.4 (pero *de ellos* 27.8), *d'aquielant* 26.12, *d'aquienant* 16.5, 19.2 (pero *de aqui enant* 20.1), *d'est* 37.5, *d'esto* 36.65, *d'otras* 12.11 (pero *de aquel* 21.6, 26.17, etc.). Elisión de la *e* del relativo *que* se nota en 12.11 (*qu'en*), elisión de la *a* en *cadanno* 6.2, *por aduçir* 9.1, *a pagar* 16.12, *l'aljama* 21.7, 30.2, apócope del dativo *le* 12.15 y de la *o* en *ciento* 36.2.

### Fonética

El documento está escrito en típico dialecto aragonés. Se observan los rasgos siguientes:

Diptongación de  $\ddot{E}$  y  $\ddot{O}$  aun cuando sigue una palatal: *huey* 12.1,7, *hueyto* (Glos.), *hueyteno* 14.4, *endueyto* 36.25, *sustienga* 20.4.

Diptongación de la  $\ddot{O}$  de la preposición  $\ddot{C}$ ONTRA: *cuentra* 36.9, 18.21 (pero *contra* 32.6).

Falta de vocal delante de *s* inicial seguida de consonante: *scusado* 12.8,10, *specifficar* 10.15, *stimacion* 5.3, 25.23, *stimador* 5.7, *scripto* 1.8, 36.49 (pero *escriuano* 10.16, *escruiir* 37.5).

*a* por *e* bajo la influencia de una *r*: *carrar* (léase  $\zeta$ arrar) 12.24 (pero *cerrar* 1.5).

Vacilación entre *i* y *e* átonas: *diffinido* 30.5, pero *defenido* 30.3; *minguar* 12.30, 32.9, pero *menguar* 25.3,20 (compárense *mingua* 3.2, *mengua* 25.6, 26.6,8); *ministracion* 2.4, *miniestran* 9.2, pero *menestrara* 24.1.

Vacilación entre *u* y *o* átonas: *cullida* 9.12, pero *collida* 16.11, *culidor* 10.14, pero *collidor* (véase Glos.), *cullira* 12.11, *culliesse* 12.4,6,12, *colliesse* 12.17, *sustener*, *sostener* (véase Glos.), *judio*, *pás-sim*, *jodio* 11.1, 12.7,12,13, 13.4, 16.1, 25.2,9, 26.1,12,20, 27.2,15-29, 28.1, 30.4, 36.68, *jodia* 12.7,13, 16.1, 25.9, 33.1<sup>5</sup>.

Vacilación en la diptongación de la  $\ddot{E}$ : *terz* 26.17, pero *tierço* 10.9, 12.6,22, *prestemo* 10.6,11, pero *priestemo* 10.13,28, 11.8, 16.11, *enpriestemo* 33.2, 36.44, *enpriesta* 11.5.

<sup>5</sup> Hay muchos ejemplos de *jodio* en Baer, pp. 199-203 (de 1310, 1311), 847-850 (de 1419).

Disimilación de la segunda *o* en *reconexido* 5.8; compárese *reconeximiento*, *Fueros de Aragón*.

*comparador* 13.8, al lado de *comprador*, *pássim*.

Pérdida de la *-o* final: *terz* 26.17, *argent* 8.2, *dius* prep. 17.3, 25.12,15, 26.17, 27.14,17, al lado de *diuso* adv. 1.8, 36.49.

Conservación de PL- inicial y del grupo -SCL-: *plegar* 1.1, 25.7, *masclo* 27.24,39.

El grupo latino intervocálico -CT- > -it-: *dito* 1.2,6,7,27, 2.5,7, etc., *feyto* 1.3,28, 10.13, etc., *eslito* 2.5, *contreyto* 3.1, *fruyto* 5.1, *suspeyta* 9.2, *hueyto* 10.6, *dreyto* 25.11, *peyta*, *peytar*, *peytero* (véase *Glos.*).

El grupo latino -ULT- > -uit-: *muyto* 24.5.

-L<sub>A</sub>- intervocálico y los grupos secundarios -LG- -GL- > -ll-: *fillo*, *pássim*, *muller* 8.2, 12.32,33, 34.3, *mialla* 27.2,3,17,19,25, *traballar* 31.3, *semellant* 8.2, *tallyo* 27.37, *talla* 35.3, 36.4,4; *collir*, *collida*, *collidor*, *recollir*, *recollimiento*, *recollidor* (véase *Glos.*).

El hiato se disuelve mediante una *y*: *seya* 25.6, *seyan* 26.32, *seyent* 36.42, *leyalment* 4.3 (pero *lealment* 2.6); en todos estos casos la *y* es orgánica.

Conservación de la -D- intervocálica: *periudicio* 36.14,18, *cridar* 25.14, *crida* 1.3,5, *seder* 14.3 (pero *seer* 25.23, 27.32, 33.3, 36.1,7,22), *medianero* 14.3 (pero *meanero* 11.6), *medial* 25.25, *sedient* 5.1,5, 36.61 (pero *seyent* 36.42).

Conservación de la F- inicial: *femna* 27.24,40, *fiez* 25.21, *fillo*, *pássim*, *fillya* 21.1, 22.1, *feyto*, *pássim*.

Evolución de -SC<sub>A</sub>-, -SCE- a -xi-, -xe-: *reconexido* 5.8 (pero *reconscient* 1.27), *crex* 27.4,14.

Conservación de la consonante inicial J- ante vocal anterior inacentuada: *gitar* 12.25, 13.2,3,9.

El grupo -mn- no ha evolucionado a -mbr- como en castellano: *femna* 27.24,40, *homne* 1.29, 21.2, 22.2, 34.2, 36.11,32,67; *nompne* 10.15, 20.3,4,5, 21.10, 36.32,50, *costumpnar* 1.5, 4.2, *solempne* 9.19, 10.18, 36.49; compárese *sempnana* 18.4, 25.8, 29.3.

El grupo -MB- > -m-: *amos* 21.4, *camio* 9.10.

Al lado de *honrrado* 32.2, sin intercalación de *d*, hay *hondrado* 5.2, *hondradament* 9.2.

Metátesis: *craba* 27.18,38, *crabito* 27.24,39, *crabon* 27.18,38, pero falta metátesis en *preiudicar* 36.39.

Al lado de *aladma* 31.4, 34.5, se encuentra *alalma* 12.23,31, 13.2,9, 36.30.

### Morfología y sintaxis

*Sustantivos*. Nótese la forma femenina *parienta* 21.1, 22.1.

*Artículo*. Ante vocal se usa en femenino *la*: *la alalma* 36.30, *la almosna* 5.6, *la aljama* 1.27, 4.7, 9.5, 16.18, etc., al lado de *l' aljama* 21.7, 30.2, *el aljama* 1.1, 32.1, *el alalma* 12.31.

*Pronombres posesivos*. El plural de la tercera persona es *lur* 13.10, 26.25,30, 32.9, plural *lures* 3.3, 13.6, 14.6,8, 35.6, 36.1,3, al lado de *su* 23.7.

*Pronombres relativos*. *Qui* se encuentra refiriéndose a una persona 37.3; en otros casos se emplea siempre *que* refiriéndose a personas (14 casos) y cosas (31 casos), salvo algunos empleos especiales: *aquel qui* 21.2,9, al lado de *aquel que* 5.2, 12.31, 27.29; *el qui* 9.15, 22.2,3, al lado de *el que* 2.6, 9.20, 10.21, 21.4, 28.1, 36.15; tras preposición, refiriéndose a personas, *en qui* 9.28, *con qui* 18.4, *a qui* 36.50. *Qui* = 'quien, la persona que' es frecuente 9.24, 11.8, 15.1, 19.1, 20.1, 21.1, 22.1. *El qual* se usa adjetivamente refiriéndose a cosas 25.2, 27.4, 36.6,52, refiriéndose a personas 26.18,29; se usa sustantivamente, refiriéndose a cosas, como nominativo 1.28, como acusativo 2.7, tras preposición 1.30, y a personas como nominativo 4.3.

*Pronombres demostrativos*. *Est* con apócope 36.38, 37.5, *exo* 23.6.

*Pronombres indefinidos*. Como nominativo se encuentra *otri* 16.9,10. Una vez se halla *atal* 1.30 por *tal*. *Quiscuna* adjetivo se emplea en 18.3, 25.8, *alguna cosa* 'algo' 3.3, 6.4, 9.25, 10.28, 12.10, 20.3, 21.10, 36.9,22,43, *ninguno* con sentido positivo 31.2.

*Numerales. Cardinales: hueyto* 10.6, 16.10, 21.5,5, 33.5, *deçessiet* 36.69, *vint* 18.6, 25.22, 36.51, *cinquanta* 12.9, 16.13, 21.5, 36.2, *dozien-tos* 26.22, *cincientos*<sup>6</sup> 31.4 (compárese *Glos.*). *Ordinales: terz* 26.17, *tierço* 10.9, 12.6,22, *terçer* 10.12,17, *seseno* 25.18, *hueyteno* 14.4, *quatorceno* 37.6.

*Verbo.* El infinitivo *fer* se usa 11 veces, *façer* 2 veces. La primera persona plural del presente es *desfemos* 36.27, al lado de *facemos* 36.39.

Formas del verbo *seer*: tercera persona del presente *yes* 1.30,30, 2.3,8, 4.4,7, 6.6, 9.1, presente del subjuntivo *sia* (28 casos), *sian* (21 casos), *sea* (11 casos), *sean* 26.30, *seya* 25.6, *seyan* 26.32, imperfecto *yera* 1.30, al lado de *era* 9.19, 10.18, 36.14.

El presente del subjuntivo de *romanir* es *romanga* 36.59.

El participio de *enduzir* es *endueyto* 36.25 (compárese *Glos.*); de *esleer*, *eslito* 2.5; de *toller*, *tuelto* 5.7, 10.8, 12.6,22.

Futuros: *uerrá* 10.21, 18.1, de *uenir*; *terran* 5.6, *tenrra* 17.1, *tenrran* 6.5, de *tenir*; *sustenrra* 19.4, 21.9, *conuenrra* 36.56, *adura* 28.3, *aduran* 13.6, *recibra* 9.12, 12.31, 19.4, 21.4, 22.3, *aura* 10.13, 14.5, 36.45, *salira* 10.19, *cullira* 12.11, *recollira* 26.1,18.

El futuro es frecuente en oraciones condicionales 9.24, 10.25, 11.1, 18.8, 23.3,7, 25.19,23, 26.1,12, 27.12,25,34, 30.1, 35.3, 36.2,4.

En oraciones condicionales se usa algunas veces como en francés el imperfecto del indicativo 18.11, 26.21,26, 36.48.

Hay un ejemplo de *tenudo* 3.3 al lado de 42 de *tenido*.

Se construye *tenido a fer* 9.4, 35.5, *tenido fer* (6 veces), *tenido de fer* (35 veces); *obligado a pagar* 9.25, 26.24, *obligado de pagar* 9.27, *obligarse pagar* 36.51; *costumpnado a fer* 4.2, *costumpnado fer* 1.5; *entender a fer* 14.5, 27.28, 32.6, *semblant de* 36.34,36.

*Preposiciones.* Delante de la vocal *a* se usa *ad* por *a*: *ad aquesta* 5.4, *ad alguno* 13.10, *ad aquel* 8.3, 13.5, 36.15,48, al lado de *a aquel* 18.5. *Pora* se encuentra en 22 casos, *para* 15.2,3, 16.21; *antes* 32.1, *ante* 26.3,14. Tras comparativo se encuentra *de* 12.27 («mas bienes

<sup>6</sup> Compárese R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, § 89.4.



no ha *d'*aquellos»). Nótese las preposiciones *cuenta*, *dius*, *entro a*, *segund de*, *sines de*, *ultra* (véase *Glos.*).

*Adverbios*. Delante de vocal hay 21 ejemplos de *no* y 3 de *non*; delante de consonante hay 20 ejemplos de *non* y 12 de *no*; se usa siempre, delante de vocal y consonante, *sino*. Nótese los adverbios *diuso*, *do*, *doncas*, *encara*, *end*, *ensemble*, *y*.

*Conjunciones*. Delante de consonante hay 21 ejemplos de *ni* y 3 de *nin*; delante de vocal se usa siempre *ni* (7 casos). La repetición de *que* se anota en 10.5, 12.26, 13.7, 35.2 (compárese la repetición de *pague* 16.11-12). Nótese las conjunciones *ante* y *entro que* (véase *Glos.*).

### Vocabulario

En el vocabulario hay varias palabras características del aragonés: *argent*, *aturada*, *aturar*, *enbaxa*, *estaia*, *fiez*, *logar*, *maginacion*, *ostillya*, *semblant*, *tornar*, *trasmudar*, *turar*, *vendema*.

### GLOSARIO

**acatar a** intr. 26.16 'corresponder a, pertenecer a'.

**acuerdo**, véase *dia*.

**adelant** adv., **de aquella hora adelant** 21.6 'de aquí en adelante'.

**adelantado** s. 2.5, 13.4, 18.13, 29.4, 33.3,4 'superior, cabeza de la aljama'; véase Baer, p. 1.160b.

**aladma** s. 31.4, 34.5, **alalma** 36.30 'excomuni3n, refiriéndose a judio3'. El sentido de la palabra se comprende por el ejemplo siguiente: «Que fossen en vet e en *alatma*, e que null hom no pogues participar ab ells ne dar a ells secors ne ajuda ne dir ores ab ells prop de IIII alnes ne fer matrimoni ab ells ne ab res de lur generacio ne esser soterrats en cimiteri de jueus», Baer, p. 255, § 26 (de 1327). — *recebir alalma* 12.23,31 'ser excomulgado, ser amenazado con excomuni3n': «vetitum et *alatme recipere*», Baer, p. 250 (de 1327); *recebir alatma*,

*ibíd.*, p. 291, § 21 (de 1340); «*reebre... vet hi alatme*, de dir e depositar veritat», *ibíd.*, p. 761 (de 1400). — *gitar alalma* 12.25, 13.2,3,9 ‘excomulgar, amenazar con excomuni3n’: «sia *jetada alatma* en cadaun anno una vegada», Baer, p. 291, § 21 (de 1340). — *ser passador de la aladma* 31.3 ‘ser excomulgado’: «fue acusado ... que avia negado de sus bienes un mulo e que avia *passado l’alatma*», Baer, p. 194 (de 1310-1313); «et por quien *passar* (impreso *fassar*) *aladma*, dose sueldos e medio», *Libro de los fueros de Castiella*. Ed. de Galo S3nchez, Barcelona, 1924, § 220; «et sy dixiere un judio: *tu passesti aladma*, deve pechar veynte dos sueldos», *ibíd.*; «a estos tales contrafazientes los *ponen en alatma* e nitduy», Baer, p. 730 (de 1397); *alatmam ponere*, *ibíd.*, p. 107 (de 1264), p. 108 (de 1264); *alattmas ponere*, *ibíd.*, p. 134 (de 1280); «mando firmiter judeis quod illum excomunicent et *in alatma subponant*», *ibíd.*, p. 59 (de 1205); «excommunicare vel *super eos alathma mittere vel jactare*», *ibíd.*, p. 67 (de 1210); «possint *mittere* (impreso *in ... ere*) in eorum sinagoga *aladmam* (impreso *aladmum*) seu maledicionem», *ibíd.*, p. 218 (de 1320); «deven *dar aladma* en la synoga», *Libro de los fueros de Castiella*, § 217; «et el vedin non deve faser *dar aladma* en los judios en la sinoga», *ibíd.*; «excommunicare vel *super eos alathma* vel ligamento *facere*», Baer, p. 78 (de 1212); «vetitum vel *alatme in aliquo facere* vel promulgare», *ibíd.*, p. 497 (de 1381); «per excommunicationem et *alathma* destringere», *ibíd.*, p. 72 (de 1212); «per *alatmam* compellere», *ibíd.*, p. 118 (de 1272); «excommunicare et per nitduy et *alatme* procedere contra», *ibíd.*, p. 152 (de 1294); «ordonar por *alatma*», *ibíd.*, p. 301 (de 1342); «ordinare cum *alatme* et nitduy et aliis penis peccuniariis», *ibíd.*, p. 499 (de 1381); «in penam vetiti et *alatme* incurrere», *ibíd.*, p. 447 (de 1371); «sia encorregut en vet, *alatme* e nitduy», *ibíd.*, p. 590 (de 1386); «sots encorrimet de *alatme* e nitduy», *ibíd.*, p. 592; «sub pena vetiti et *alatme* ac nitduy», *ibíd.*, p. 506 (de 1381); «sub pena *alatme* nitduy in sinagoga», *ibíd.*, p. 416 (de 1368); «vedat per vet de *alatma* e nitduhi», *ibíd.*, p. 500 (de 1381). — Existe tambi3n *alatmado* ‘excomulgado’: «A estos tales contrafazientes los *ponen en alatma* e nitduy, e qualquiera de ellos sia *alatmado* e escomengado en este<sup>7</sup> mondo e en el otro, sian estruytos todos sus bienes e ell sia desseparado dela aliamas e usen con el como *alatmado* e escomengado, su pan sia pan de ydolatre e su vino de vedado ... non se pueda

<sup>7</sup> En el manuscrito, *esto*.

ajuntar con numero de tres, pora bendizir<sup>8</sup> la taula, non fagan oracion con numero de diez, que es clamada aljama, no haia ningun judio con el dentro IIII coudos, non studie con ninguno ni ninguno con el, gane con ninguno ni ninguno con el, no sia soterado en fossares de judios», Baer, p. 730 (de 1397); «Aquellos tales sian *alatmados* e escomengados», *ibíd.*, p. 731.

**alatmado**, véase *aladma*.

**aljama** s. 1.1,27, 4.7, 9.5, 10.1, 16.18, 18.11, 21.3,7, 23.1, 25.4, 26.7,27,29,30, 30.2, 32.1,6,9, 33.1, 35.2, 36.61,68 ‘junta de los judíos de un lugar’.

**almosna** s. 5.6 ‘establecimiento de caridad’: «Causam que est ... super domibus, que fuerunt *elemosine* aljame judeorum Cesarauguste», Baer, p. 128 (de 1278). Compárese *almoyna*<sub>2</sub> ‘institución benéfica’, *Diccionari Aguiló*.

**ante** 32.7, **antes** 20.3 conj. ‘sino’.

**argent** s. 8.2 ‘plata’.

**arrendador** s. 7.3, 9.17, 10.14, 13.1,7,9, 17.3, 18.3,5,7, 25.10-19, 26.4-33, 27.6-35, 28.4,8, 30.2, 34.1, **rendador** 9.23 ‘persona que toma en arrendamiento los tributos y la exacción de ellos’.

**artículo** s. 36.16,26 ‘artículo’.

**asuso** adv. 2.8, 9.15,21,22, 10.12, 23.6, 24.4, **asusso** 4.6, 10.22, 11.7, **assusso** 10.27, 11.8, 16.18 ‘arriba’.

**atal** pron. 1.30 ‘tal’.

**atener** tr. 36.60 ‘guardar, observar’. Otros ejemplos, *Fueros de Aragón*, art. *atener*.

**aturada** s. 18.11 ‘estada, demora, permanencia’.

**aturadament** adv. 18.9 ‘sin interrupción’.

**aturar** intr. 18.2 ‘permanecer’: «Hi es por *aturar*», Baer, p. 731 (de 1397); «No hi era por *aturar*», *ibíd.*; «No hi viene por *aturar*», *ibíd.*; *Aturar, Fueros de Aragón*. Compárense *turar*, *durar*.

**auantdito** adj. 5.8 ‘sobredicho’.

<sup>8</sup> En el manuscrito, *bendizir*.

**baquio** s. 27.20,39 'ganado vacuno, res vacuna'.

**barar** refl. 13.6, tal vez simple de *esbarar* 'resbalar' (M. Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836; J. Jordana y Mompeón, *Colección de voces aragonesas*, Zaragoza, 1916; García de Diego, *RFE*, VII (1920), pp. 120-123), con el sentido de 'desviarse, apartarse' (< VARARE, W. Meyer-Lübke, *Rom. Etym. Wb.*, art. 9.151a).

**baxa** s. 26.5 'disminución, mengua'.

**baxar** tr. 20.2, 36.5 'disminuir, descontar': «Fuessen esleydos por secretarios ciertos judios dela dita aliama, los quales secretarios ... avian *baxado* lures cabeças e lures nombres en la dita peyta e payado a otros», Baer, p. 197 (de 1310-1313).

**cabal** s. 10.8, 12.7, 18.9,10, 19.4 'capital, fondo'.

**cabeça** s. 2.1, 3.3, 35.1,6, 36.41 'persona'; 36.1,4 'encabezamiento, cuota de contribución', Baer, II, pp. 82 y sigs., 305 y sigs. y 332.

**cadauno** pron. adjetivo 2.1,7, 9.5,16, 10.3,11, 25.1,7 'cada', s. 25.15 'cada uno'.

**camio** s. 9.10 'cambio'.

**capitol** s. 21.11 'capítulo'.

**carrar** tr. 12.24, otra forma de *cerrar* 1.5.

**casse** adj. 27.1,13,18,20, **casser** 27.16, **caser** 27.28 'limpio, no vedado, refiriéndose a la carne no prohibida de los judíos'; véase *Liber Levitici*, XI. *Casse*, *casser* es la misma palabra hebraica *kâscher*, que ha penetrado también en la lengua alemana bajo la forma *koscher*, *kauscher* con el mismo sentido; véase mi artículo «Palabras desconocidas en el aragonés medioeval», *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, Barcelona, 1936, I, pp. 338-339.

**cauador** s. 6.1 'sepulturero, cavafuesas'. Sobre la cofradía de los cavafuesas, véase Baer, p. 231 y sigs. y pp. 237-239.

**cellero** s. 26.1, **cellero** 4.1, 19.1, 20.1, 26.4,12,18 'cilla, cillero, bodega'.

**cincientos** numeral 31.4 'quinientos': «Afiango el dito jodio por *cincientos* mor.», Baer, p. 187 (de 1305); «Dius pena de cada *sincho*-

cientos florines por cada vegada», *ibíd.*, p. 822 (de 1414); *cinccientos*, *ibíd.*, p. 268 (de 1332). Compárese p. 358.

**coffraria** s. 6.1 ‘cofradía’.

**collecta** s. 16.8 ‘repartimiento de una contribución o tributo’. En Baer se encuentra con el mismo sentido *collida*: «qualquiere judio o judia dela dita aljama e de su *collida*», p. 288, § 6, p. 290, §§ 17, 18, p. 291, § 21; «Algun peytero o peytera de la dita aljama o de su *collida*», *ibíd.*, p. 291, § 22 (todos los ejemplos de 1340).

**collida** s. 16.11 ‘recibo del deudo, pago’; compárense 10.9, 11.4, 12.4,5,17; **cullida** 9.12 ‘cosecha’. Compárese *collecta*.

**collidor** s. 9.17, 10.24, 13.1,7, 17.3, 25.8,19, 26.5,10,16,33, 28.5, 30.2, 34.1, **culidor** 10.14 ‘recaudador de tributos’. Compárese *collir*, *Fueros de Aragón*.

**collir** tr. 10.9, 12.4,5,17, intr. 11.4 ‘recibir pago de un deudo’, 12.11 ‘coger ganancia’.

**comparador** 13.8 al lado de **comprador**, *pássim*.

**comun del aljama** s. 26.7 ‘todos los individuos de la aljama’.

**condicion** s., **de las condiciones** 2.5, 4.3, 30.4, **de la condicion de la peyta** 26.13 ‘tributable’: «Qualquier judio o judia *que sia de condicion de peytar*», Baer, p. 731, § 4 (de 1397).

**condicional** adj., **carta condicional** 26.3 ‘contrato’.

**conpanero** s. 32.4 ‘asociado, socio’.

**conponerse con** 27.35 ‘avenirse con’.

**comprender** tr. 36.47 ‘concernir, atañer’; compárese *comprender*<sub>2</sub>, *Diccionario de la Academia*, 1726.

**con que** conj. 36.42 ‘con tal que’.

**contreyto** s. 3.1 ‘contrecho, baldado, tullido’.

**corada** s. 27.3,17,19,22,27 ‘asadura de una res’.

**corredor** s. 14.6,7; *corredor de pannos*, Baer, II, p. 186 (de 1356), ‘vendedor ambulante’; **corredor publico** 1.4, **corredor** 25.13 ‘pregonero’; véase J. Borao, *Dicc. de voces aragonesas*.

**corredura** s. 14.2 ‘oficio de corredor’.

**correu** s. 14.8 ‘el que lleva y trae la correspondencia o encargos, correo’: «La desordenacio e abus, quels *correus* cometien en demanar e haver diverses quantitats de diners dels juheus dela nostra senyoria», Baer, p. 363 (de 1357); «Daqui avant alcu o alguns *correus* no sien tan folls ne tal presumpcio (*¡sic!*) que gosen demanar ne haver dels dits juheus alcuna cosa», *ibíd.*

**costas** plur. fem. 36.54 ‘gastos’.

**costrennyer** tr. 26.10,19 ‘constreñir judicialmente (por prendas, citación, etc.)’.

**craba** s. 27.18,38 ‘cabra’. Compárense los artículos siguientes y *RFE*, XXII (1935), p. 125; *crabino* ‘macho cabrío’ (Luis V. López Puyoles y José Valenzuela La Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*), *crabetas* ‘caballete sobre el cual se colocan los toneles’ (Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Litera*).

**crabito** s. 27.24,39 ‘cabrito’.

**crabon** s. 27.18,38 ‘cabrón’.

**crex** s. m. 27.4,14 ‘aumento de precio, creces’.

**crida** s. 1.3,5 ‘pregón, promulgación o publicación que se hace en voz alta’. Compárese: «*cripada* aquella (ordinación) ante X dias publicament», Baer, p. 292, § 25 (de 1340); «misiones de *cridar*», *ibíd.*, § 23; «los adelantados ... *clamados a boç de pregon*», *ibíd.*, p. 729 (de 1397).

**cridar** tr. 25.14 ‘anunciar una mercancía gritando’.

**cuenta** prep. 36.9,18,21, **contra** 32.6 ‘contra’.

**culidor**, véase *collidor*.

**cullida**, véase *collida*.

**culliesse**, **cullira**, véanse pp. 355 y 358.

**d’aquiadelant** adv. 26.12 ‘de aquí en adelante’.

**d’aqui enant** adv. 16.5, 19.2, **de aqui enant** 20.1 ‘de aquí en adelante’.

**defenir**, véase *diffinir*.

**demandar** tr. 36.63 ‘buscar’; otros ejemplos, *Fueros de Aragón*, art. *demandar*.

**dentro** prep. temporal 9.18, 10.12,21, 14.4, 18.3, **dentro en** 33.5 ‘dentro de’.

**des que** conj. causal 26.8 ‘pues que’.

**desuso** adv. 34.5, **desusso** 17.3, **dessusso** 15.3, **de suso** 12.18, 16.16, **de susso** 16.22 ‘arriba’.

**dia de acuerdo** 36.62-63, véase la *nota* del pasaje.

**diffinir** tr. 30.5, **defenir** 30.3 ‘decidir, determinar’.

**dilacion de dreyto** s. 36.64 ‘dilación de una causa, de un pleito’.

**dius** prep. 17.3, 25.12,15, 26.17, 27.14,17 ‘bajo’.

**diuso** adv. 1.8, 36.49 ‘abajo’.

**do** pron. relativo 10.16, 37.7 ‘donde’.

**doncas** adv. 18.11 ‘pues, en vista de esto’.

**durar** intr. 18.8 ‘permanecer’; compárense *aturar*, *turar*.

**enant**, véase *d’aquí enant*.

**enbaxa** s. 14.6 ‘ajuar, alhaja’: «Si, despues avido el matrimonio et la esposa fuere desflorada, el esposo muriere, todas las vestiduras e todas las *embaxas* sean de la esposa, quando quiere qu’el varon muera», *Fuero de Teruel*, ms. 802 de la Bibl. Nac. de Madrid, fol. 56c; *Fuero de Albarracín*. Edición de Carlos Riba y García, p. 140; la versión latina del *Fuero de Teruel* lleva: «omnes vestes et omne *superlectile* sint sponse», ms. 690 de la Bibl. Nac. de Madrid, fol. 96v. Compárense fr. dial. *embaisse*, Wartburg, *Fr. Etym. Wb.*, art. *ambo*.

**encara** adv. 36.54 ‘aún, además, también’; **ni encara** 36.44 ‘ni tampoco’.

**encorrer en pena** 11.8, 16.17, 26.22 ‘incurrir en’; otros ejemplos, *Fueros de Aragón*, art. *encorrer*.

- end** adv. 1.8, 10.28, **en** 5.6, 12.15 'de esto, por esto'.
- endueyto**, participio de **enduzir** 36.25 'inducido'. Compárese *adueyto*: «Item fue acusado al bayle que don Davi Albibi, judío de Darocha, no avia *adueyto* las manifestaciones en su albara que dio a los secretarios», Baer, p. 194, § 2 (de 1310-1313).
- enpriesta** 11.5, presente de **enprestar** 'prestar'.
- enpriestemo** s. 33.2, 36.44 'préstamo'.
- ensemble** adv. 9.27,29, 10.1 'juntos'.
- entendido que** conj. causal 36.12 'visto que, pues que'. Compárese francés *entendu que*.
- entrant**, deçessiet dias *entrant* nouiembre 36.69 'el 17 de noviembre'; compárese *entrar*, *Fueros de Aragón*.
- entro a** prep. 2.8, 4.5,6, 27.24, 31.1, 36.2 'hasta'; **entro que** conj. 27.30 'hasta que'. Para el origen de *entro a* (INTER HOC), véase Paul Falk, *Jusque et autres termes en ancien français et en ancien provençal marquant le point d'arrivée*, Uppsala, 1934, p. 66 y sigs.
- eslesiado** s. 3.1 'mutilado, lisiado'. Compárese *lesiar*, Baer, p. 728 (de 1397).
- eslito**, participio de **esleer** 2.5 'elegido' (de EXLECTUS).
- estaia** s. 4.1 'habitación'. Compárense *estaga*, *estagero*, *Fueros de Aragón*.
- estar** intr. 10.16, 16.2 'habitar, vivir'.
- estenderse a** 36.47 'concernir, atañer': «Dixeron que la dicha bulla non *se estendia a* ellos», Baer, II, p. 400. Compárese *estender*, *Fueros de Aragón*.
- estimar**, véase *extimar*.
- exaccion** s. 35.4.
- excepcion de dreyto** s. 36.64 'excepción jurídica'.
- execar** tr. 9.26 'compartir, dividir'. Véase mi artículo «Palabras desconocidas en el aragonés medioeval», *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, Barcelona, 1936, I, pp. 337-338.



**execo** s. 9.29 ‘lo que se ha compartido, dividido’. Sustantivo postverbal de *execar*.

**extimar** tr. 5.1, 25.19, **estimar** 7.2 ‘evaluar’.

**exugarse** 27.37 ‘enjugarse’.

**fe** s., **fazer fe de** 1.8 ‘asegurar, afirmar’.

**femna** s. o adj. 27.24,40 ‘hembra’.

**fiez** s. 25.21 ‘hez’, forma regular; compárense CAECUS > *ciego*, CAELUM > *cielo*, etc., *priece*s ‘preces’: «Fue a Sancto Domingo a merced li clamar, cadio antel a *priece*s, mas non podie fablar», Gonzalo de Berceo, *Vida de S. Domingo de Silos*, 607b (edición de John D. Fitz-Gerald).

**firma** s. 10.7,11,13 ‘acto de firmar un contrato, una obligación’, ‘contrato’.

**forano** s. 17.2, 18.8,8, adj. 18.1 ‘forastero’.

**frau** s. m. 12.30, 34.4, plur. **fraues** 24.5 ‘fraude’. Compárese *RFE*, XXII (1935), p. 133.

**fraudar** intr. 28.3, tr. 28.6 ‘cometer fraude’.

**fruyto** s. 5.1 ‘rendimiento, ganancia’.

**fuera**, **fuera de** 21.2, **de fuera** 16.3, **de fuera de** 10.19, prep. ‘fuera de’.

**gitar** tr. ‘echar’, **gitar alalma**; véase *aladma*.

**heredamiento** s. 6.1,4 ‘bienes, heredades’.

**homnes buenos** 1.29, 36.11,32 ‘hombres justos, leales, fidedignos’. Compárese *bueno*, *Fueros de Aragón*.

**huespet** s. 18.4 ‘el que aloja’.

**huey** adv. 12.1,7 ‘hoy’.

**hueyto** numeral 10.6, 16.10, 21.5,5, 33.5 ‘ocho’.

**huua** s. 26.14 ‘mosto, vino’.

**hy** adv. 18.2 ‘allí’, 4.8, 35.5, 36.2 pleonasma.

**inposicion** s. 32.3, 36.9,13 ‘carga, tributo que se impone’.

**inpugnant** adj. 36.65 ‘que contradice, contraviene’.

**interesse** s. 36.55 ‘daño, perjuicio’: «Sostenir molts e diverses dampnatges, trebaylls, messions e *interesses*», Baer, p. 449 (de 1372). La palabra tenía el mismo sentido en francés; véase F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, art. *interest*.

**jodio, jodia**, véase p. 355.

**judaria** s. 1.2,3,6,27, **juderia** 1.3 ‘barrio destinado para habitación de los judíos’.

**jurado** s. 1.28, 36.6,11,32, 37.2 ‘autoridad judicial y administrativa de la villa’ (*Fuero de Madrid, Glosario*); véase *jurado, Fueros de Aragón*.

**liuro de los arrendadores** 7.3; compárese Baer, pp. 197-198.

**luegan**, presente de **logar** tr. 6.2 ‘alquilar’.

**maginacion** s. 12.30, 24.5, 34.4 ‘maquinación’; compárese *ymaginación*.

**malautia** s. 18.12 ‘enfermedad’.

**mandar** tr. 18.12 ‘ordenar, querer’; Baer, p. 728.

**manifestacion** s. 12.25, 13.5,6, 28.3 ‘declaración’.

**manifestar** intr. 9.19, 10.18,19, 11.7,9, 16.8,15,16,17, 24.3, 28.2, 34.3, tr. 9.16,20,21, 10.11,20,21,26, 11.4,6, 12.8-21 ‘declarar, dar a conocer’.

**masclo** s. o adj. 27.24,39 ‘macho’.

**meanero** s. 11.6, **medianero** 14.3 ‘persona que media e intercede para que otra consiga una cosa o para un arreglo o trato, medianero’.

**medial** s. 25.25 ‘medianero’; compárese: «*medial*, se usa en la frase *a medial*, para decir que se lleva una finca o un negocio entre dos, por iguales partes», Borao, *Diccionario de voces aragonesas*.

**menestral** s. 14.7 ‘artesano’.

**menestrar** tr. 24.1, presente **miniestran** 9.2, ‘administrar’.

**mercadiar** intr. 15.2,3 ‘hacer comercio’: «E si por ventura el dito judio o judia que verna a la dita ciudat dira que no hi viene por aturar, ante hi viene por *mercadeyar* o por otros afferes o de passada tan solament», Baer, p. 731, § 4 (de 1397).

**mercado**, s. **fer mercado** 14.3 ‘hacer comercio’.

**mesion** s. 25.24 ‘gasto’, **messiones** 10.8, 26.26,30, 36.55 ‘gastos’. Compárese *mission*, *Fueros de Aragón*.

**metradas** s. 7.2 ‘tonel que contiene un *mietro*’; véase *mietro*.

**mietro** s. 7.3, 25.22,22 ‘medida de vino’. Compárese Meyer-Lübke, *Rom. Etym. Wörterbuch*, art. 5.553 *metrum*, y *nietro* ‘medida de dieciséis cántaros de vino’, J. Borao, *Dicc. de voces aragonesas. Metrum*, T. Muñoz, *Col. de fueros mun.*, p. 248.

**miniestran**, véase *menestrar*.

**nenduy** s. 18.7 ‘excomunió’n’: «Ponere vetita et alatmas et *nitduy*», Baer, p. 134 (de 1280); «Statuta, tacanas et ordinacion[e]s facere et ordinare cum alatme et *nitduy* et aliis penis peccuniariis», *ibíd.*, p. 499 (de 1381); «Facere debebatis alatma, *nitduy* seu aliis judaycis excommunicationibus seu ligamentis», *ibíd.*, p. 385 (de 1364); «Que sia encorregut en vet, alatme e *nitduy*, lo qual cascun any se haja a gitar e publicar», *ibíd.*, p. 590 (de 1386); «Sots encorrimient de alatme e *nitduy*», *ibíd.*, p. 592; «A estos tales contrafazientes los ponen en alatma e *nitduy*», *ibíd.*, p. 730 (de 1397); «Vedat per vet de alatma e *nitduhi*», *ibíd.*, p. 500 (de 1381); «Dicta aljama potest excommunicare et per *niduy* et alatme procedere contra quemlibet judeum delinquentem», *ibíd.*, p. 152 (de 1294); «Sub pena eciam vetiti et alatme ac *niduy*», *ibíd.*, p. 506 (de 1381); «Era caydo *eneduy* (léase *en neduy*) segunt tachana de judios», *ibíd.*, p. 194 (de 1310-1313).

**nompne** s. 20.5 ‘capital manifestado sobre el cual se pagaba *peyta*’; **sustener su nompne** 20.4, 21.9 ‘pagar la contribución calculada sobre la manifestación del capital’; **baxar algo de su nompne** 20.2 ‘disminuir la suma del capital sobre el cual se paga *peyta*’.

**nota** s. 37.3, véase la *nota* del pasaje.

**nuestro** pron., **carne nuestra** 36.44, **vino nuestro** 36.44, véase *nota* 36.44.

**obligar** tr. 27.28 'sujetar al pago de la *peita*'; **obligarse** refl. 36.48 'comprometerse a cumplir algo'.

**ostillyas de casa** plur. fem. 15.1 'ajuar'. Compárense *ostillas*, *Fueros de Aragón*, *hostilla*, *ostilles*, *Diccionari Aguiló*.

**otri** pron. indefinido, nominativo 16.9,10 'otro'.

**otro, en otro día** 9.20, 10.18 'el día siguiente'. Compárese *otro*, *Fueros de Aragón*.

**passador de la aladma** 31.3, véase *aladma*.

**pennyal** s. 4.9, 19.3,5, 20.5 'prenda, especialmente heredad empeñada'; compárese *pennal*, *Fueros de Aragón*.

**pennyora** s. 16.6 'prenda'; compárese *pennora*, *Fueros de Aragón*.

**periudicio** s. 36.14,18 'perjuicio'.

**pesarse** refl. 27.24 = **pesar** intr. 27.25.

**peyta** s. 4.1,8, 6.6, 9.1,7,17,24, 10.2,15,24, 12.31, 13.2,8, 14.1,3, 17.3, 20.3, 21.3,7,8, 22.4, 24.6, 25.1-18, 26.5,13,33, 27.4,12,28, 28.5, 30.2, 34.2 'pecho, contribución, censo'.

**peytar** intr. 2.1 'pagar *peyta*'.

**peytero** s. 2.7, 16.16,18, 18.11, 23.5, 29.3, 35.1, adj. 22.2 'obligado a pagar *peyta*'; **bienes peyteros** (el ms. por error *beyteros*) 17.1 'bienes sobre los cuales se paga *peyta*'; otros ejemplos de este empleo: «Villano realenco o de orden que tiene dos heredades *peyteras*», *Fuero de Navarra*, Pamplona, 1869, p. 50a; «Nuill villano que aya padre o madre *pecheros*, porque heredit *pechera* comprare despues que el padre et la madre fueren muertos, non peyte dos peytas, que assi manda el fuero», *ibíd.*, p. 51a.

**pieça**, s. 37.5,7 'hoja de papel'. Otros ejemplos en *RFE*, XXII (1935), p. 25, § 32.

**plana** s. 37.6 'cada una de las dos caras o haces de una hoja de papel'.

**plegar en si** tr. 25.7 'recoger'; compárese: «aquellas (rendas) cullir e *plegar*», Baer, p. 848, § 5 (de 1419); **plegarse** 27.5 'recogerse'.

**plenerament** adv. 36.24 ‘plenariamente’.

**ponedor del vino** 26.7 ‘el que recoge y guarda vino ajeno en sus cubas’ = *recollidor*.

**por tal que** conj. causal 13.9 ‘porque, pues que’.

**preiudicar** 36.39 ‘perjudicar’.

**prestemo** s. 10.6,11, **priestemo** 10.13,28, 11.8, 16.11 (compárese el presente *enpriesta* 11.5) ‘préstamo’.

**quadernio** s. 37.5 ‘cuaderno’.

**quarta de vino** 25.2,3,7,17 ‘medida de vino’.

**quarto** s. 27.25 ‘cuarta parte de una libra, cuarterón’.

**quiscuno** pron. indefinido 18.3, 25.8 ‘cada’.

**raçon s., a raçon de** 9.1, 10.2 ‘con motivo de’.

**recollidor** s. 26.9,18,21,28 ‘el que recoge y guarda vino ajeno en sus cubas’.

**recollimiento** s. 26.27 ‘acción de recoger’.

**recollir** tr. 26.1,12,18 ‘recoger’.

**recomplir** 25.21 ‘llenar bien, dar algo más al parroquiano que la medida precisa’; compárese *recomplir* ‘sobrellenar’, *Diccionari Aguiló*.

**reconexer** 5.8 ‘considerar’.

**releuar** tr. 36.1 ‘exonerar, aliviar’.

**rendador** s. 9.23 = *arrendador*; otros ejemplos de *rendador* en Baer, pp. 287-289, 291, 292 (de 1340).

**renouamiento** s. 10.12,13 ‘renovación’.

**renouar** tr. 12.14 ‘renovar un préstamo’.

**renunciacion** s. 36.59 ‘renuncia’.

**renunciamiento** s. 36.38 ‘renuncia’.

**renunciar a algo** 36.29, **renunciarse algo** 36.40 = **renunciar algo** 36.62.

**retorissar** tr. 36.20 ‘rectificar’; parece modelado sobre *autorizar* (RECTUS + AUCTORIZARE); Du Cange ofrece un ejemplo de *rectorizare* ‘regere, gubernare’.

**romanga** 36.59, presente del subjuntivo de **romanir**, forma oriental de *remanir*, ‘permanecer, quedar’; compárese *romanir*, *Fueros de Aragón*.

**romanient** s. 16.17, 20.5 ‘resto’; compárese *romanient*, *Fueros de Aragón*.

**saber algo a alguien** 13.5 ‘saber que alguien tiene algo’. La misma construcción existe en francés: *Je lui sais une grande fortune*.

**salir** intr. 10.19 ‘fenecer, finalizarse’.

**scusado** adj. 12.8,10 ‘exento’.

**sedientes** s. plur. masc. 5.1,5, adj. **bienes sedientes** 36.61 ‘bienes sedientes’; compárese *seyentes*.

**segund de** prep. 16.17 ‘según’.

**segurar de hacer algo** 26.14 ‘asegurar, garantizar’.

**seguridat** s. 26.21 ‘garantía, obligación’.

**semblant** adj. 1.5, **semblant de** 36.34,36 ‘semejante’.

**sempnana** s. 18.4, 25.8, 29.3 ‘semana’; compárese *sempnana*, *Diccionari Aguiló*.

**semblant**, véase *semblant*.

**seyent** adj., **bienes seyentes** 36.42 ‘bienes sedientes’.

**sines** prep. 5.1, **sines de** 10.26, 25.14, 27.7,9 ‘sin’.

**singular** s. 30.3 ‘particular, miembro’.

**sinoga** s. 1.2,6, 12.23,24,33 ‘sinagoga’. Otros ejemplos, *Fueros de Aragón*, art. *synoga*.

**sis** s. 1.30, 36.6,26,30,41,58 ‘impuesto, especialmente sobre vino y carne’.

**sobrescriuir** intr. 37.6 ‘interlinear’.

**solempne** adj., **dia solempne** 9.19, **fiesta solempne** 10.18 ‘día festivo’.

**sostener el cabal** 12.7, **sustener el cabal** 12.14, 19.4 ‘pagar contribución sobre cierto capital manifestado’ = **sustener su nompne**, véase *nompne*; **sustener peyta** 4.8, 14.1 ‘pagar *peyta*’ (véase esta palabra); otro ejemplo de *sostener peita* en Baer, p. 274, § 11; **sostener costas** 36.56 ‘pagar gastos’.

**stimacion** s. 5.3, 25.23 ‘valoración, valuación’; compárese *extimar*.

**stimador** s. 5.7 ‘el que valora’; compárese *extimar*.

**subsidio** s. 35.4 ‘especie de contribución’; compárese antiguo francés *subsidie* (Godefroy).

**sustener**, véase *sostener*.

**taxacion** s. 2.4,7 ‘valoración, valuación’.

**taxador** s. 18.9, 36.3, **taxador** 4.10 ‘el que valora’; otros ejemplos en Baer, p. 1.168b, art. *talliatores*.

**taxar** tr. 2.2,7, 4.2,4,11, intr. 4.2, 18.9 ‘valorar’.

**talla et media** 35.3, 36.4, **tallya et media** 36.4 ‘impuesto personal, capitación’. Compárese *talla*, *Dicc. de la Academia y Diccionari Aguiló*.

**tallyo** s. 27.37 ‘tajo’.

**tavernar el vino** 25.9 ‘venderlo en taberna por menor’; compárese *atauernar*: «El obispo pueda vender vino por todo el anno quando quesiere ... en tal manera que ante que el su vino *atauerne* faga echar pregon ocho dias ante que *atauerne* el su vino et en el dia que *atauernare* su vino todos los que vendieren vino en Palencia corten sus taponos», *El fuero romanceado de Palencia*, publicado por Carmen Caamaño, *Anuario de historia del derecho español*, XI (1934), p. 513, § 23.

**tavierna** s. 25.16 ‘taberna’.

**tener** intr. 1.29,29 ‘juzgar, entender’; refl. **tenerse algo** 6.2 ‘tener, poseer algo’; otros ejemplos, *Fueros de Aragón*, art. *tener*; **ser tenido por su palaura de** 26.30 ‘ser creído en cuanto a’.

**tenient, a un tenient** 18.2, ‘sin interrupción’.

**tenor** s. masc. 1.30 ‘contenido’.

**terz** numeral 26.17 'tercero'. *Terz* es también forma catalana, de la cual hay ejemplos en Baer, p. 585 (de 1386), y en el *Diccionari Aguiló*.

**testimonio** s. 1.7, 33.2,3,5, 36.65 'testigo'.

**tierço** numeral 10.9, 12.6,22 'tercero'.

**tornar** tr. 36.53 'volver, devolver'.

**traballarse** 31.3 'empeñarse'; véanse *Fueros de Aragón*.

**trasmudar** intr. 25.21 'trasegar'; compárese *trasmudador*, *RFE*, XXII (1935), p. 151.

**trebuna** s. 12.24 'tribuna'; compárese: «leyda e publicada la dita tecana a los ditos peyteros de la dita aljama en la *trebuna* de la sinoga mayor», Baer, p. 201 (de 1311). José Escrig, *Diccionario valenciano-castellano*, y el *Diccionari Aguiló* ofrecen *trebuna* 'tribuna'.

**trehudado** adj. 6.3,5 'dado a censo, a *trehudo*'.

**trehudo** s. 5.6 'el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital, censo'; compárese *treudo*, *Fueros de Aragón*.

**tuelto**, participio de *toller* 5.7, 10.8, 12.6,22 'tollido'.

**turar** intr. 31.1 'durar'; compárese *aturar*.

**uendederero** adj. 27.2,18,20,23,29 'destinado a ser vendido'.

**uendicion** s. 32.6 'acción de vender, venta'; compárese *vencion*.

**uista** s., **a uista de** 18.12, 36.3 'según parecer, juicio de'.

**uisto, seer bien uisto** 29.4 'ser considerado bien, conveniente'.

**ultra** prep. 12.20, 13.6, 16.12, 21.5, 27.3 'además de'.

**uoç** s., **en nompne et en uoç de** 36.32, 37.7 'en nombre de'.

**vencion** s. 20.3 'venta, acción de vender'.

**venda** s. 20.5, 32.5 'venta, acción de vender': «En la qual *venda* el avia feyto ymaginacion», Baer, p. 196, § 7 (de 1310-1313). *Venda* 'venta', *Diccionari Aguiló*.



**vendema** s. 9.12, 16.7 'vendimia'. Hay varios ejemplos de *vendema* en Baer, p. 967 (de 1365), y en los *Fueros de Aragón*, art. *uendema*.

**vniuersidat** s. 36.12 'concejo, ayuntamiento'; compárense *RFE*, XXII (1935), p. 151, y *Diccionari Aguiló*.

**ymaginacion** s. 28.3 'maquinación'; compárese *maginacion*. Hay otros ejemplos en Baer: «En la qual venda el avia feyto *ymaginacion* ultra el coto de prestar a mandamiento e ordenamiento del sennor rey», p. 196, § 7 (de 1310-1313); «Aquellos qui farian frau e *ymaginacion* de prestar cuenta la ordinacion e mandamiento del sennor rey», *ibíd.*, § 8.

**ymaginar** tr. 28.6 'maquinar'; compárese *ymaginacion*.

#### NOMBRES PROPIOS

*Abraym Auenbjuas* 1.24; compárese *Abenvives*, Baer, p. 1.096a.

*Abraym Auenpesat* 1.10; compárese Baer, p. 268 (de 1332).

*Abraym Chinjello* 1.18; compárese *Chiniello* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.108b.

*Abraym Gallur* 1.26; compárese *Gallur* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.111b.

*Açach Abnuba* 1.13; Baer, p. 268 (de 1332).

*Açach Albala* 1.17; Baer, p. 268 (de 1332).

*Açach Alballa* 1.24.

*Acach Alitiencz, fillyo de don Ybraym* 1.13; compárese *Alitienci, Alitiencz* (familia de Aragón), Baer, pp. 1.099-1.100.

*Açach Almala* 1.13.

*Açach Auerros* 1.9; compárese *Açach Avenros*, Baer, pp. 202 (de 1311), 268 (de 1332), 1.095b.

*Açach Cadax* 1.21; Baer, p. 268 (de 1332).

*Açach Jaba, rabi* 1.24; compárese *Jaba* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.115b.

*Açahc Abez* 1.10; compárese *Abeç*, *Abbeç* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.093a.

*Açahc Absamariel* 1.15; compárese *Absamarell*, Baer, pp. 1.098b, 1.115a.

*Açahc Acrj* 1.19.

*Açahc Trigo fillyo de don Açahc* 1.15; compárese *Trigo* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.133a.

*Aragon* 36.18,20.

*Azarjas Auendjno* 1.25; Baer, p. 268 (de 1.332).

*Azmel Auenrrejna* 1.18 = *Ezmel Avenreyne*; Baer, p. 268 (de 1332).

*Azmel Churchullu fillo de Salamon* 1.22; *Azmel Churchulu*, Baer, p. 166 (de 1300).

*Barcellya, corredor publico* 1.4,7 = *Barcella Latronel*; Baer, p. 268 (de 1332), 300 (de 1342).

*Bidal Abenaçora fillyo de don Açach* 1.20 = *Vitalis Avenaçfora* (*Avenaçora*); Baer, pp. 171 (de 1326), 203 (de 1311), 268 (de 1332), 272 (de 1332).

*Bidal Abnarrabj* 1.21 = *Vitalis Abnarrabi*; Baer, p. 267 (de 1332).

*Bitas Curj* 1.17; compárese *Suri*, *Çuri*, Baer, p. 1.132b.

*Bitas Fallyeua* 1.22, *Bitas Faleua* 32.3-4 = *Bitas Halleua*; Baer, p. 268 (de 1332); compárese *Halleua*, *Faleua*, *Aleva*, Baer, p. 1.112a.

*Bitas Ffalleua el Menor* 1.9.

*Çalema Huellamj* 1.16; Baer, p. 268 (de 1332); compárese *Juda Huellamj*.

*Çaragoça* 1.2, 16.1,8,21, 18.1, 37.2.

*Cecrj Alitiencz* 1.20 = *Cecri Alitiencz*; Baer, p. 268 (de 1332).

*Çuelema Habra* 1.23.

*Dauid, rabi* 36.38.

*Dauj Jaba* 1.16; Baer, p. 268 (de 1332).

*Domjngo Pereç de Mallyen, notario publico de la ciudat de Çaragoça* 37.1-2.

*Faro de Granada* 1.16; Baer, p. 268 (de 1332).

*Garcia Aznarez de los nauarros, notario* 36.66.

*Gento Auenbitas* 1.26; compárese *Abenbitas* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.094a.

*Gento Auenbitas fillyo de don Mosse* 1.14.

*Gullyem Veguer, clerigo missacantano* 36.65.

*Jacob Auerros* 1.14; compárese *Açach Auerros*.

*Jento Auenjuha* 1.23 = *Gento Avenjuda*; Baer, p. 268 (de 1332).

*Juçe Abenauetz* 1.10 = *Juceff Abenabez*; Baer, p. 268 (de 1332).

*Juce Abssamariel* 1.22; compárese *Açahc Absamariel*.

*Juce Anjgeu* 1.19; compárese *Juceff Avige* (la *n* de *Anjgeu* muy distinta, también la *u* final), Baer, p. 268 (de 1332).

*Juce Auenmorj* 1.11 = *Juceff Avenmorin, Avinmori*; Baer, pp. 268 (de 1332), 270 (de 1332), 272 (de 1332).

*Juçe Repollat* 1.20; compárese *Repolat* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.127a.

*Juda Huellamj* 1.17; compárese *Huellami, Gullami* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.112a,b, y *Çalema Huellamj*.

*Juda Jaba* 1.18; compárese *Açach Jaba*.

*Juda Repollat* 1.14 = *Juhuda Repollat*; Baer, p. 268 (de 1332).

*Mosse Aramo, rabi* 1.21.

*Pelegrin de Oblitas* 36.67, probablemente lugar en Navarra; *Oblitas* se llama ahora *Ablitas*; véase Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*, art. *Ablitas*.

*Salamon Abnarabj el Menor* 1.25.

*Salamon Abnarrabj* 1.23, 32.4; Baer, p. 268 (de 1332).

*Salamon Acellenj* 1.23.

*Salamon Auenaoor* 1.19.

*Salamon Auenllepiel el Mayor* 1.16; compárese *aven Lupiel, Lopiel* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.095b.

*Salamon Fedanch* 1.12; Baer, pp. 202 (de 1311), 268 (de 1332).

*Sallamon Churchullu* 1.11; compárese *Azmel Churchullu*.

*Simuel Abnarrabj* 1.26 = *Samuel Abnarrabi*; Baer, pp. 267 (de 1332), 285 (de 1339).

*Simuel Jaba, rabi* 36.68; Baer, p. 271 (de 1332).

*Simuel Picho* 1.19; compárese *Picho, Picho, Pitxo*, Baer, p. 1.126a.

*Simuell Golluff fillyo de don Açach* 1.12; compárese *Golluf* (familia de Zaragoza), Baer, p. 1.111b.

*Simuell Golluff fillyo de don Juda* 1.8 = *Samuel Golluf fillo de Jafuda Golluf*; Baer, pp. 267 (de 1332), 272 (de 1332).

*Steuan Gil* 13.3, 18.12, 29.5, 30.6, *Steuan Gil Tarin* 5.3, 32.2 = *Stephanus Egidius Tarini* (consejero del rey Alfonso IV), Baer, p. 267 (de 1332).

*Vidal Paperj* 1.18.

## TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

[Fol. 1.] *Instrumentum publicum reuocacionjs sisie aljame judeorum Cesarauguste jn omnibus et specialiter jn ujno et car-nibus. 1331*<sup>1</sup>.

*Per istud jnstrumentum judey aljame Cesarauguste inponunt sibi legem quod jn victualibus que directe uel jndirecte emunt seu emj posint per cristianos nullatenus posent ponere sissam, et si facerent jncurrerent penam XX<sup>ii</sup> millium solidorum; fujt recognjtum per juratos die VIII<sup>a</sup> febroarj anno MCCCX et III<sup>o</sup>*<sup>2</sup>.

## 1

[Fol. 2.] Sepan todos, *etc.*, plegada el aljama delos judios dela judaria dela ciudat de Caragoça enla sinoga mayor dela dita judarja por crida, publicament feyta en aquella misma juderja por Barcellya, judio, corredor publico, segunt otras vegadas ha costumpnado façer semblantes cridas, et cerradas las puertas de todas las otras sinogas dela dita judarja, segunt que delas ditas cosas el dito Barçellya amj, notario<sup>3</sup>, presentes los testimonios diuso scriptos, end fizo fe: Nos, don Simuell Golluff fillyo de don Juda, don Açach Auerros, don Bitas Ffalleua el Menor, don Abraym Auenpesat, don Acahc Abez, adelantados, don Juçe Abenauez, don Juce Auenmorj, don Sallamon Churchullu, don Simuell Golluff fillyo de don Açach, Salamon Fedanch, Acach Alitienz fillyo de do[n] Ybraym, Açach Almala, Açach Abnuba, Juda Repollat, Jacob Auerros, Gento Auenbitas fillyo de do[n] Mosse, Açahc Absamariel, Açahc Trigo fillyo de don Açahc, Faro de Granada, Çalema Huellamj, Dauj Jaba, Salamon Auenllopiel el Mayor, Açach Albala, Juda Huellamj, Bitas Curj, Vjdal Paperj, Abraym Chinjello, [fol. 2v] Juda Jaba, Azmel Auenrrejna, Juce Anjgeu, Salamon Auenaoor, Açahc Acrj, Simuel Picho, do[n] Cecrj Alitienz, Bidal Abenaçora fillyo de don Açach, Juçe Repo-

<sup>1</sup> Las dos partes del título provienen de manos diferentes; *publicum* está encima del renglón, con reclamo, y a *sisie* sigue *jude* borrado.

<sup>2</sup> La fecha del 8 de febrero de 1331 (por equivocación 1313) no concuerda con la fecha del fin del documento, 17 de noviembre de 1331, era 1369 (§ 36.69-70). La segunda fecha se refiere a la anulación del documento (§ 36.20 y sigs.), la primera probablemente a la resolución de los jurados (§ 36.11-20).

<sup>3</sup> 1.7. A mí, notario, es decir, a Domingo Pérez de Mallén; véase 37.1.

llat, Rabj Mosse Aramo, Bidal Abnarrabj, Açach Cadax, Juce  
 Absamariel, Azmel Churchullu fillo de Salamon, Bitas Fallyeua,  
 Salamon Abnarrabj, Çuelema Habra, Salamon Acellenj, Jento  
 Auenjuha, Rabj Açach Jaba, Açach Alballa, don Abraym Auen-  
 25 bjuas, Azarjas Auendjno, Salamon Abnarabj el Menor, don  
 Abraym Gallur, Simuel Abnarrabj, Gento Auenbitas et toda la  
 aljama delos judios dela dita judarja, reconocientes *que* por  
 nos fue feyta vna ordjnacion, la qual por los jurados *et* los  
 30 *homnes* buenos dela Ciudad se deçia, *et* tenjan *et* dicen *et* tienen

2

Primerament, cad[a]un judio peyte por su cabeça segund *que*  
 taxada sera, *et* por *que* algunos judios saben *et* pueden ganar  
 mas *que* otros<sup>4</sup>, ye[s] de raçon *que* segund su ganancia *et* su  
 5 minjstracion page<sup>5</sup> en esta present ordinacion a tac[fol. 3]xaçon  
 de seys judios eslitos, delas condiciones, por los ditos adelan-  
 tados o por los *que* por tiempo seran; *et* juren bien *et* lealment  
 fer ladita taxacion, la qual puedan taxar cadaun peytero *que*  
 yes de XVIII<sup>o</sup> annos asuso, de VI sueldos<sup>6</sup> entro a XVIII<sup>o</sup> sueldos.

3

Item<sup>7</sup>, los contreytos *et* ciegos *et* eslesiados *et* los pobres  
 uerdaderos, *que* piden continuamment por verdadera mjngua *et*  
 pobreza, non sian tenudos de pagar alguna cosa por lures cabeças.

4

Item, la peyta delas casas, delas estaias *et* de cellyeros *et* de  
 tiendas sian taxadas<sup>8</sup> segunt costumpnado han atacxar por VI  
 judios delas condiciones, los quales por jura bien *et* leyalment

<sup>4</sup> 2.3. A otros sigue *et*.

<sup>5</sup> 2.2-4. Algunos judios saben ..., page. Comp.: los qui compraran..., sia tenido cadaun judio 9.15-16; sian encoridos ... qui no manifestara 11.8-9; algun jodio o jodia que guerra ... diciendo que non pueden sustener el cabal que huey sustiene 12.12-14; *et* encorrido en las penas si non manifestauan 16.17; paguen ..., *et* si uendra ..., pague 23.7-8; bienes de qualquiere persona, de qualquiere ley o condicion sian 24.1-2; pague de cada liura vn dinero, *et* paguen 27.26.

<sup>6</sup> 2.8. Sueldos: el ms. siempre ofrece *sol*.

<sup>7</sup> 3.1. Item: el ms. siempre ofrece *Item*.

<sup>8</sup> 4.1-2. La peyta de las casas... sian taxadas, construcción ilógica.

fagan, tacxen et paguen present hordjnacion, yes assaber dos  
sueldos por cada centenal entro acomplimiento de mill sueldos, 5  
de mil sueldos asusso entro acomplimjento de dos mil, XII dineros  
por centenal, por que no yes entencion dela aljama que casas  
hy haya que mas ualgan njn deuan sustener peyta por mas de  
II mil sueldos segund la pobreça, et aesta misma raçon el pennyal.  
Et los taxadores [fol. 3v] sian tenjdos yr personalment alas casas 10  
quando las taxaran.

5

Item, lo[s] sedientes sian extimados sines el fruyto por dos  
cristianos, aquellos que por el hondrado et saujo don Steuan  
Gil Tarjn seran deputados, et paguen por la dita stimacion por  
cada mjllar enesta present hordinacion XXX<sup>o</sup> sueldos et ada-  
questa raçon en mas o en menos<sup>9</sup>, et por los sedientes dela 5  
almosna o de trehudos que terran, en pague[n] segund que ex-  
timado sera por los ditos stimadores que uale, tuelta la carga  
que tiene, segunt los precios auantditos, reconexido si lo puede  
uender o enpennyar con la dita carga.

6

Item, los heredamientos dela coffrarja delos cauadores que  
ellyos sellos tienen<sup>10</sup> et los luegan cadanno contiguament et non  
los tiene alguno trehudados perpetuo o por tiempo çierto, de  
aquellyos heredamientos non sia tenjdo pagar pora alguna cosa;  
empero si algunos los tenrran trehudados perpetuo o por mas 5  
de seys annos, paguen peyta segund que yes hordenado en esta  
present [fol. 4] hordinacion.

7

Item, sia tenido de pagar enesta present hordjnacion por cen-  
tenal de cubas tres sueldos, et quelas metradas sian estimadas  
segund el liuro delos arrendadores tres sueldos el mjetro.

---

<sup>9</sup> 5.4-5. *Ad aquesta raçon en mas o en menos* 'la misma proporción si el valor es mayor o menor de 1.000'; lo mismo en 8.4, 9.8,10,14, 10.7, 12.22, 21.9, 25.22; *aquella raçon mas o menos* 16.13.

<sup>10</sup> 6.1-2. *Que ellyos sellos tienen* 'que ellos se los tienen'; comp. *Glos.*, art. *tener*.

Item, paguen por centenal de joyas, de seda, de vestiduras de mulleres de seda, de perlas o de argent o de oro o semejantes enesta present ordjnacion tres sueldos por çentenal, et ad aquella raçon en mas o en menos.

- Item, por aduçir los bienes arracon dela peyta, por que yes suspeyta que algunos mjniestran bienes muebles et biuen hondradament con ellos, diçiendo et afirmando que los bienes son de mercaderos o de perssonas que no son tenjdos acontribuyr conla
- 5 aljama, por esto hordenamos que cadaun judio o judia que comprara quales quiere mercaderias, de qualquiere natura que sian, pague por cada uegada que comprara ala peyta II dineros por liura en aquellya raçon en mas o en menos, et de traperia pague por cada uegada que comprara II dineros por liura en
- 10 aquella racon en [fol. 4v] mas o en menos, et de camjo por cada uegada vn dinero por liura, et por trigo o otras simjentes et olio o vendema, assy de su cullida et del que recibra<sup>11</sup> de sus deudores, asi como silos comprasse, pague por cada uegada quatro dineros por liura en aquella raçon en mas o en menos.
- 15 Et los qui compraran las mercaderjas olas otras cosas asuso ditas, sia tenjdo cadaun judio o judja de maniffestar las en poder delos collidores o compradores o arrendadores dela peyta dentro tercer dja que co[m]pradas seran. Et si el tercer dja que el sera tenjdo de manifestar era sabado o dia solempne, sia
- 20 tenjdo en otro dia dela dicta fiesta<sup>12</sup> de manifestar las, et el que no manifestara las ditas mercaderjas olas otras cosas asuso ditas enel tiempo assignado asuso, sian confiscados<sup>13</sup>, la meytat por al senyor Rey et la otra meytat pora los Rendadores o compradores dela peyta. Empero qui comprara farjna o pan por assu
- 25 comer, non sia obligado apagar en alguna cosa por aquella, et si dos o mas compraran mercaderja et la execaran o todos ensemble la vendran, non finquen obligados [fol. 5] de pagar dos

<sup>11</sup> 9.12. *Et del que recibra*: del se refiere a trigo o otras simientes et olio o vendema, que precede.

<sup>12</sup> 9.20. *En otro dia dela dicta fiesta* 'en el día que sigue a la fiesta'; compárese 10.18.

<sup>13</sup> 9.22. *Confiscados*: se sobreentiende bienes; sería más lógico *confiscadas*.



dineros por liura sino vna vegada, *et* los pague *aquell* enqui el execo fincara, o si todos la uendran ensemble, que los paguen, los II dineros por liura, et no mas. 30

## 10

Item, por *que* [de] los bienes dela dita aljama ensemble deuen salir las peytas et aduçir aquellos<sup>14</sup> *araçon de peyta*, hordenamos *que* cadaun judio o judja *que* prestara aqualquiere persona dineros o qualesquiere otras cosas o firmara o renouara o fara firmar o renouar sobre su deudor carta alguna, *que* pague enesta present ordjnación<sup>15</sup> por cada vegada hueyto dineros por liura del prestemo o dela firma *que* fara *et* en *aquella* *araçon* en mas o en menos, tuelto el quinto del cabal dela carta por *racon* delas messiones *et* del moro el tierço, et alcollir de aquellos quatro dineros por liura et en *aquella* *araçon* en mas o en menos, *et que* sia tenjdo cadaun judio o judia de manifestar los ditos prestemos o firmas o renouamjentos, segund *que* dito yes asuso, dentro terçer dja *que* los ditos *prestemos* o firmas o renouamjentos aura feyto, alos conpradores o arrendadores o culj[fol. 5v]dores dela dita peyta *et* speçifficar los *nompnes* delos deudores [et] delas fiancas, et los lugares do estan los deudores et las fiancas, et el escriuano q[ue] fiço la carta; et si el terçer dja *que* el sera tenjdo de manifestar era sabado o fiesta sole[m]pne, sia tenjdo en otro dja *que* salira la dita fiesta de manifestar. Et si de fuera dela villa fara compra o contracto alguno, sia tenjdo de manifestar lo dentro terçer dja *que* uerra ala ciudat. Et el *que* no manifestara las sobreditas cosas asusso ditas enel tiempo asignado asusso, sian<sup>16</sup> confiscados<sup>17</sup>, la meytat por al *senyor* Rey et la hotra meytat por alos arrendadores o compradores o collidores dela peyta. Empero si algun judio prestara a otro<sup>18</sup> judio o judia amigablement sinas de vsura djneros o otras cosas, sia tenjdo de manifestar las al tiempo asignado asusso, empero no sia tenido de pagar end alguna cosa porel dito *prestemo*. 25

<sup>14</sup> 10.2. *Aquellos*: en el ms. *aquellas*; se sobreentiende *bienes*.

<sup>15</sup> 10.6. En el ms. *ordjnaciom*.

<sup>16</sup> 10.23. *Sian*, repetido.

<sup>17</sup> 10.23. *Sian confiscados* (*los bienes*); comp. 9.22.

<sup>18</sup> 10.25. *A otro*: a repetido.

Item, si algun jodio o judia prestara dineros o otras cosas sobre pennyos, page<sup>19</sup> por cada vegada *quelas* prestara quatro dineros por liura *et* en *aquella raçon* en mas o [fol. 6] en menos, *et* porel collir vn dinero por liura, *et* sia tenjdo de manifestar  
 5 el pennyo et quanta quantia enpriesta et<sup>20</sup> por qual mano lo prende, et el meanero *que* sia tenjdo de manifestar lo; et sian tenjdos de manifestar al tiempo asignado asusso enlos ditos priestemos, et sian encoridos enlas penas sobreditas asusso qui no manifestara.

Item, delas deudas *que* huey se deuen sia cadauno tenjdo de pagar enesta present ordinacion VIII<sup>0</sup> dineros por liura assicomo si los prestasse nueuament *et* quatro dineros por liura asicomo silos culliesse, *et* delos pennyos quatro dineros asicomo silos  
 5 prestasse nueuament *et* vn dinero por liura asicomo silo[s] culliesse, tuelto el quinto et el tierço segunt dito yes<sup>21</sup>. Et algun jodio o jodia *que* quiera sostener el cabal *que* huey sustiene, finque scusado de manifestar alguna cosa de sus bienes et pague enesta present ordinacion XII dineros por liura et cinquanta  
 10 sueldos por mjllar, et finque scusado de manifestar alguna cosa de sus bienes njn delas qu'en cullira<sup>22</sup>, si d'otras nueuament, [fol. 6v] asicomo sillos prestasse et los culliesse; et algun jodio o jodia *que* querra manifestar sus bienes diciendo *que* non pueden sustener el cabal *que* huey sustiene *et* nolo prestaua o nolo reno-  
 15 uaua, pague por las cartas delos deudos *que* l'en seran devidos *que* manifestara XII dineros<sup>23</sup> por l[i]ura asicomo silos prestasse nueuament et los colliesse, por los pennyos *que* manifestara et las otras mercaderias pague segunt *que* ordenado yes de suso [et] contenjdo<sup>24</sup> de pagar los ditos pennyos et mercaderjas enla

<sup>19</sup> 11.2. *Page*, interlineado.

<sup>20</sup> 11.5. La segunda palabra *et*, interlineada.

<sup>21</sup> 12.6,22. *Tuelto el quinto et el tierço segunt dito yes*; *vid.* 10.8-9.

<sup>22</sup> 12.11. Tras *delas* se sobreentiende *cosas*; *cullira*; en el ms. *culliran*. Ha de interpretarse el texto así: «Si d'otras (cosas prestadas) nuevamente (cullira)».

<sup>23</sup> 12.16. *XII dineros*, es decir, 8 dineros de préstamo y 4 dineros de *collida*; *vid.* 10.3-10, 12.1-4, 16.10-11.

<sup>24</sup> 12.19. *Contenido* sobra sin la adición de *et*.

dita ordjnacion, et pague en esta present ordinacion ultra esto 20  
 XXVº sueldos por mjllar por los bienes que manifestara en esta  
 raçon en mas o en menos, et tuelto el quinto et el tierço segunt  
 dito<sup>25</sup> yes. Et sia tenjdo de recibir alalma enla sinoga mayor  
 en trebuna en sabado, carradas todas las otras sinogas, al mas  
 fuertmennt que gitar se podra, que aquella manifestacion que façe 25  
 de sus bienes que yes buena et uerdadera et que mas bienes no  
 ha d'aquellos que ally aduçe. Et que sia tenjdo de aducir todos  
 sus bienes declaradament, deudos o [fol. 7] mercaderjas et qua-  
 lesquiere otras cosas, cada cosa cadauna por si specifficadament,  
 et que frau nj maginacion alguna no ha ffeyta por amjnguar<sup>26</sup> 30  
 alguna cosa dela peyta; et aquel que recibe el alalma sia tenjdo  
 responder altament dos vegadas «amen», et las mulleres enla  
 sinoga delas mulleres.

## 13

Item, ordenamos aquellos arrendadores o collydores o com-  
 pradores dela peyta puedan fer gitar dos uezes enel anno alalma,  
 el mas ffuertment que gitar se podra, segund que don Steuan  
 Gil et los adellantados ordenaran, que si algun jodio o jodia 5  
 sabe bienes algunos ad aquellos que manifestaciones faran, que  
 se querran barar, ultra aquellos que aduran en lures manifesta-  
 ciones, que sian tenidos de denunciar los alos arrendadores, colli-  
 dores o comparadores dela peyta; por esto ordenamos que sia  
 gitada la dita<sup>27</sup> alalma, por tal quelos arrendadores non puedan  
 demandar jura ad alguno en todo lur tiempo por alguna manera. 10

## 14

Item, por que todas cosas deuen sustener peyta, sia tenjdo  
 [fol. 7v] cadauno delo que ganara en manera de corredura o  
 de seder medianero en fer mercados, pague<sup>28</sup> ala dita peyta el  
 hueyteno dela dita ganancia en esta present ordjnacion dentro  
 tres djas que ganado lo aura; empero no entendemos a obligar 5

<sup>25</sup> 12.23. *Dito*: en el ms. *ditos*.

<sup>26</sup> 12.30. *Aminguar*: en el ms. *amingual*; -al por -ar parece debido a anticipación mecánica de la sílaba *al-* de la palabra siguiente *alguna*.

<sup>27</sup> 13.9. *Dito* al margen.

<sup>28</sup> 14.3. *Pague* anacoluto; se debiera escribir: *sia tenido cadauno ... pagar*.

los corredores *que* lieuan enbaxas a lures cuellos auender, nj los corredores del oljo, nj los menestrales, delos *que* ganaran de lures manos, nj los correus.

## 15

Item, qui comprara vestiduras o joyas o ostillyas de casa que non sian para *mercadjar*, pague VI dineros por liura; *empero* si son para *mercadjar*, pague *segunt que dito* yes *dessusso*<sup>29</sup> delas *mercaderjas*.

## 16

Item, qualquiere jodio o jodia *que* no yes vezino de Caragoça esta en qualquiere lugar otro dela *sennyoria del sennyor Rey* o de fuera su *sennyoria* et ha deudos o pennos o otras *mercaderias*, *qualesquiere que* sian, o trigo o otras simjentes o oljo o *prestara d'aquienant djneros* o *qualesquiere otras cosas*, *pendra[ra]* *pennyoras* algunas o comprara *qualesquiere mercaderias* o trigo o [fol. 8] otras simientes, olio o vendema, el o otro *porel*, en Caragoça o ensus termjnos o ensu collecta, sia tenjdo de manifestar, el o otri *porel*, et pague enesta *present ordjnacion*, el o otri *porel*, por los deudos hueyto *dineros* por liura asicomo si de *priestemo*, et quatro *dineros* assicomo collida, et pague en esta *present ordjnacion*, vltra los XII *dineros que a [a]* pagar<sup>30</sup>, pague<sup>31</sup> çinquanta *sueldos* por mjllar et *aquella raçon* mas o menos, et enlos *pennyos* et las otras *mercader[i]as* pague *segund* los dela villa<sup>32</sup>; et sia tenjdo de manifestar enlos *tiempos quelos otros peyteros* son tenjdos de manifestar, *segund que dito* yes de suso, et encorrido enlas penas si non manifestauan *segund del romanjent* delos *peyteros dela aljama*, *segund dito* yes assusso; *empero non* entendemos obligar alos foranos enlas *mercaderjas que* compran *durant* los XV dias dela ferja, mas silas *mercaderias* fincaran en Caragoça para los XV dias dela ferja, sian tenjdos de pagar *segund* de susso yes contenjdo.

<sup>29</sup> 15.3. *Segunt que dito yes dessusso*; véase 9.5-10.

<sup>30</sup> 16.12. *Que a [a] pagar*. Para la contracción de dos *a* que se siguen, véase la *nota* 7.1 de mi edición de los *Fueros de Aragón*.

<sup>31</sup> 16.12. *Pague repetido* (compárese p. 359).

<sup>32</sup> 16.14. *Segund los de la villa*; *vid.* § 11.

17

Et todo judío o judja *que* tenrra bienes peyteros<sup>33</sup> algunos, o sabra, delos ditos foranos, seha tenjdo de [fol. 8v] manifestar los alos arrendadores o collidores dela peyta dius la pena desusso contenjda.

18

Item, todo judjo forano *que* uerra ala ciudat de Çaragoça *et* hy aturara XV dias avn tenjent, o por partes los ditos XV dias dentro dos meses, pague alos ditos arrendadores en quiscuna *sempnana* I *dinero*, et el huespet judio o judia conqui el posara sea tenjdo de denunciar a *aquel* alos ditos arrendadores en pena 5  
*de vint sueldos*, la meytat pora el *sennyor* Rey et la meytat pora los ditos arrendadores, ho seer vn anno en nenduy co[m]pli-  
dament; et si el dito forano o foranos duraran enla dita ciudat vn mes aturadament, puedan tacxar por cabal los tacxadores del  
cabal, et *finque* obligado enesta present ordjnacion asicomo los 10  
peyteros dela dita aljama, si doncas la aturada no era por pleyto  
opor malautia, lo *que* Dios non mande, aujsta de don Steuan  
Gil *et* delos adelantados.

19

Item, qui comprara casas, *uinnyas* o cellyeros o quales quiere otros heredamjentos d'aqui enant o pendra o pennyos, [fol. 9] sia tenido de pagar por la compra *que* fara, o el pennyal *que* recibra, seys dineros por liura; et si *sustemrra* tanto cabal quanto yes la compra o el pennyal, non page los seys djneros por liura. 5

20

Item, qui vendra de aqui enant casas ho *uinnyas* ho cellyeros o qualesquiere otros heredamjentos, non pueda baxar de su *nompne* *njn* de su peyta alguna cosa por la dita vencion, antes sustienga durant esta ordjnacion todo su *nompne*, assy dela venda odel pennyal como del romanjent de su *nompne*. 5

---

<sup>33</sup> 17.1. *Peyteros*: en el ms. *beyteros*.

Item, qui casara fillya o hermana o parienta, ho ella misma<sup>34</sup> que se casara, con homne de fuera dela villya o con aquel quj no yes tenjdo pagar peyta conla dita aljama, sia tenjdo de pagar, el que dara el casamiento et el quello recibra, ammos  
 5 hueyto dineros por liura, et vltra los hueyto dineros pague cinquanta sueldos por mjllar, por que de aquella hora adelant pierde la peyta el sennyor Rey et l'aljama de que passa en persona, que no yes tenjdo de pagar peyta con ellos<sup>35</sup>, et a esta raçon en mas o en menos. Et si aquell qui dara el casamiento sustenrra  
 10 su nompne, non sia tenido de pagar [fol. 9v] alguna cosa del dito capitol.

Item, qui casara fillya o hermana o parienta, o ella misma que dara casamiento, con homne peytero dela villa, de<sup>36</sup> el qui dara el casamiento et el quilo recibra, por meytat paguen quatro dineros por liura ala peyta.

Item, los carnjceros yes entencion del aljama que paguen porel ganado que compraran pora matar enla carnjceria vn dinero por liura, empero si compraran ganado et nolo desfaran enla carnjceria delos judios, sian tenjdos de pagar assicomo los otros  
 5 peyteros son tenjdos de pagar por las mercaderias, segund que dicto yes asuso<sup>37</sup>. Exo mismo delos çapateros, delo que compraran pora su tienda, paguen vn djnero por liura; et si uendra, pague segunt las mercaderjas.

<sup>34</sup> 21.1. *Misma*: en el ms. *misima*.

<sup>35</sup> 21.8. *Pagar peyta con ellos*, es decir, con los tributables de la aljama de donde viene.

<sup>36</sup> 22.2. El subjuntivo *de* sobra, ya que el verbo *paguen* es común a *el qui dara* y *el que recibra*.

<sup>37</sup> 23.5-6. *Segund que dicto yes asuso*; véase 9.5-10.

## 24

Item, *que* qualquiere judio o judia *que* menestrara bienes de qualquiere *persona*, de qualquiere ley o condicion sian, sia tenjdo de manifestar et pagar et de observar aquesta present ordinacion assicomo dito yes asuso, assicomo si los ditos bienes fuessen suyos, porque muytos fraues et [fol. 10] maginaciones se podrian 5 fer enla peyta por aquesta raçon.

## 25

Item, ordenaron *que* se pague enla dita peyta de cadauna quarta de vino *que* se uende a jodios vn djnero, elqual dinero pueda el vendedor menguar dela medida de cadauna quarta de vino segund quello uendra, por *que* entencion yes dela dita aljama *que* a los compradores se deve contar el dito dinero dela dita 5 mengua del dito vino. Et seya tenjdo el vendedor del vjno de plegar ensi el dito dinero de cadauna quarta et liurar lo a los arrendadores o collydores dela dita peyta quiscuna sempnana. Et algun jodio o jodja non ose tauernar su bino si no con sabidurja olicencia delos ditos arrendadores dela dita peyta o de dos 10 de ellyos, por *que* non s'i<sup>38</sup> pueda celar el dreyto dela dita peyta, dius pena de X sueldos por cada uegada, la meytat por al sennyor Rey et la meytat delos ditos arrendadores. Et el corredor no ose cridar el dito bjno sines de sabidurja delos arrendadores dius aquella pena misma. Et del vino *que* cadauno gastara *que* 15 non sera comprado de taujerna, pague de cadauna [fol. 10v] quarta vn dinero, yes assaber quello pague a los arrendadores dela dita peyta en seys messes, la sesena part cada mes. Empero silos arrendadores o collydores querran saber extimar quanto ujno tiene cadauno, pueda menguar el sennyor del vino, dela 20 quantia del dito vjno por fiezes o por recomplir, por trasmudar, de cada vint mjetros vn mjetro et aquella raçon en mas o en menos. Et si el sennyor del vjno non querra seer ala dita stimation, sea en su uoluntat de mesurar el dito vino asu mesion et con medial. 25

<sup>38</sup> 25.11. *Non s'i* = *se + y* (IBI), si no es error por *se*.

Et si algun jodjo o judia recolljra vjno ensu cellero o ensus cubas de qualquiere persona, de qualquiere ley o condicion sea, con carta *condicional* feyta ante de agora, aquell sennyor del cellyero o delas cubas sea tenjdo pagar conplidament alos arrendadores o collydores dela dita peyta toda aquella baxa<sup>39</sup> que alos compradores judios se mengua, segunt dito yes, porque con el comun dela dita aljama non deve ganar el pone[fol. 11]dor del vjno nj perder desque alos jodios compradores se mengua; los arrendadores lo deuen auer. Aquel dito recolljdor puedan costrennyer los ditos arrendadores o colljdores en persona et bienes como alos otros jodios que venden vjno de si mismos. Et si d'aquia delant algun jodio o judja querra recollir vjno ensu cellyero de persona que no yes dela condicion dela peyta, sea tenjdo primerament, ante quella huua entre su poder, de segurar de pagar alos ditos arrendadores todo aquel dreyto que del vino acata alos ditos arrendadores o colljdores, con jura feyta en la santa ley et dius pena del vallor del terz de aquel ujno que recolljra ensu cellyero o ensus cubas; el qual dito recollidor puedan costrennyer los ditos arrendadores en persona et bienes asicomo alos jodios que uendran vino de si mismos. Et si por auentura el dito recollidor non façia la dita seguridat segund que dito yes, sea encorrjdo en pena de dozientos sueldos jaqueses, la meytat por al sennyor Rey et la meytat poralos ditos arrendadores, et finque obligado a pagar et satisfacer alos ditos arrendadores todo lur dreyto, segund que dito yes. Et si algun [fol. 11v] danyo o messiones se seguja alos ditos arrendadores o ala dita aljama por raçon del dito recollimjento del dito vjno, aquello sea tenjdo el dito recolljdor del vjno restituyr et emendar ala dita aljama o alos ditos arrendadores, los quales arrendadores et aljama sean tenjdos por lur palaura del dito danyo et messiones. Et todas las penas puestas en esta present ordjnacion, seyan la meytat por al sennyor Rey et la meytat por alos ditos arrendadores o collydores dela dita peyta.

---

<sup>39</sup> 26.5 *Aquella baxa*, según 25.1 y sigs.



Item, ordenamos *que paguen los compradores dela carne casse del carnero, de toda la liura vendeder a iodios tres mjallas, ultra su precio, et porla cabeça vna mialla et por la corada vna mialla, la qual peyta del dito crex del dito carnero et de* 5  
*qualesquiere otras carnes ditas o que diremos se plegue en poder del carnjcro, et lo pague cada dja a los ditos arrendadores. Et no ose algun carnjcro matar alguna res sinde de sabjdurja delos ditos arrendadores o de vno de ellos, ni el Rabj no ose degollar alguna res sinde de [fol. 12] licencia delos arrendadores o de vno* 10  
*d'ellos, en pena de X sueldos, la meytat por al sennyor Rey et la meytat por a los arrendadores, por que non se pueda cellar la dita peyta. Et si alguno cristiano o moro comprara dela dita carne casse de qualquiere res delos ditos carnjceros, no osen vender a los ditos cristianos o moros con el dito crex. Et dius* 15  
*aquesta forma, segund que dito yes, paguen los ditos jodios conpradores, dela liura<sup>40</sup> dela carne casser dela ouellya vn djnero et dela cabeça mjalla et dela corada mjalla, et dius aquesta forma paguen dela carne casse del crabon o dela craba uendeder a iodios, dela liura vn djnero et dela cabeça mjalla et dela corada* 20  
*mjalla, et de cada liura dela carne del baqujo casse uendeder a iodios paguen un dinero et dela cabeça vn djnero et dela corada un dinero. Item, [de] la liura del cieruo o dela cierua uendeder a iodjos paguen vn djnero. Item, delos corderos o crabitos masclos o femnas que se pesaran entro a quatro liuras, page el conprador de cadaun quarto mjalla, et si mas pesara,* 25  
*pague de cada liura vn djnero, et paguen porla cabeca [fol. 12v] mjala et por la corada mjalla, delo que se uendra a peso. Et no entendemos a obligar enla dita peyta si nola carne caser, uendeder a jodios, nj el vino sino aquel que se uende a iodjos<sup>41</sup>.* 30  
*Et algun carnjcro no ose uender carne de alguna res entro que sia pesada la dita carne por los ditos arrendadores, en pena de seer confiscada la dita carne dela dita res en pena de diez sueldos, la meytat delas ditas penas por al sennyor Rey et la meytat por a los ditos arrendadores. Empero si el carnjcro se querra*

<sup>40</sup> 27.16. *Dela liura* repetido, pero punteado.

<sup>41</sup> 27.29. *A iodjos* interlineado; *nj el vino sino aquel que se uende a iodjos* repetido, pero punteado.

35 *componer con los arrendadores del peso de la carne de las reses, no sea tenjdo de ffer pesar las ditas carnes. Et por racon del tallyo de la carne et por que se exuga, sea descontado el peso<sup>42</sup> del carnero et de la ouelleya et del crabon et de la craba et del baqujo de diez liuras vna liura, et de los corderos, crabitos masclos*  
 40 *o femnas que a peso se uendran sea descontado por esta racon de cada diez liuras una liura. [fol. 13].*

28

*Item, qualquiere jodio o jodia, de los que son osseran<sup>43</sup> tenjdos de manifestar o pagar en las sobreditas cosas en la dita ordenacion, negara o fraudara o fara ymaginacion et non adura amani-*  
 5 *festacion las sobreditas cosas a los arrendadores o a los compradores o collidores de la dita peyta, aquellas cosas negadas o fraudadas o ymaginadas, de que prouado sera iudicialment, sian confiscadas, la meytat por al sennyor Rey et la otra meytat por a los arrendadores o compradores.*

29

*Item, todas las sobreditas cosas, que cadauno sera tenjdo de pagar en esta present ordjnacion, sian compartidas yguament a todos los peyteros por sempnanas o por messes, segund que por los adelantados que por tiempo seran bien uisto sera, de con-*  
 5 *sellyo de don Steuan Gil.*

30

*Item, si algunos deudos o algunas questiones seran entre los conpradores et arrendadores et collidores de la peyta et l'aljama o los singulares d'ella, sian determjnados et d[e]fenjdos por quatro jodios de las condiciones o los demas d'ellos sera determjnado et*  
 5 *diffinido<sup>44</sup>; aya firmeza et uallor a consellyo del dito don Steuan Gil. [fol. 13v]*

<sup>42</sup> 27.37. *El peso*: más lógico sería *del peso*.

<sup>43</sup> 28.1 *Osseran* = *o seran*.

<sup>44</sup> 30.4-5. Texto corrompido.

31

Item, ture la dita ordjnacion del dja *que* comencara entro a conplimjento de dos annos, et ninguno *que* destruyra o desfara ose treballara de destruir o de[s]fer ladita ordjnacion, sia passador dela aladma et pague cincientos sueldos por al sennyor Rey.

32

Item, por *que* antes de agora auian vendido el aljama, con voluntat et atorgamjento del honrrado don Steuan Gil Tarjn, la jnposicion dela carne *et* del vjno *et* de otras cosas adon Bitas Faleua *et* adon Salamon Abnarrabj *et* asus conpaneros, segunt *que* enla carta dela venda mas largament se contiene, por tiempo 5 cierto, la dita aljama non entiende auenjr contra la dita uendicion por esta present ordjnacion, ante todas aquellas cosas finquen saluas *et* seguras aellos, por *que* no yes entencion dela dita aljama de minguar alguna cosa de aquellyas por todo lur tiempo.

33

Item, *que* algun iudio o iodia dela dita aljama non pueda fer deudo o enpriestemo alguno con carta sino con aquellos testimonios *que*elos adelantados deputaran pora [fol. 14] seer testimonios enlas ditas cartas; *et que* sian tenjdos los adelantados de deputar los testimonios, *que* deuen estar<sup>45</sup>, dentro en hueyto djas 5 *que*la present ordjnacion sera aprouada.

34

Item, los ditos compradores, arrendadores o collidores dela dita ordjnacion dela peyta puedan jnquirir sobre aquellos homes o mulleres *que* no manifestara[n] enel tiempo asignado, o negaran o faran frau o maginacion enlas cosas sobreditas, con aladma dos uegadas enel anno, segunt *que* dito yes desuso. 5

---

<sup>45</sup> 33.5. *Estar* se explica probablemente por el sentido 'estar de testigo en las cartas y en los contratos' (33.3-4).

Item, ordenamos *que* las cabeças delos peyteros dela dita aljama *que* no sian tenidos<sup>46</sup> de pagar en cadaun anno sino en talla et medja, si mester *sera* tansolament, asique por demanda alguna, subsidio, exaccion, nj por otra manera alguna nj racon  
 5 *que* uenjyr hy non podiessen<sup>47</sup>, non sian tenjdos mas a pagar por lures cabeças enel dito anno sino segund dito yes.

Item, ordenamos *que* puedan seer releuados<sup>48</sup> en lures cabecas de ciento entro a cient et çinquanta perssonas, si mester hy *sera*, auista delos ditos taxadores, dotze dineros en lures [fol. 14v] cabeças enla dita tallya et medja, et si menos *sera* de talla et  
 5 medja, sia baxado aesta raçon.

La qual ordjnacion, *que* los jurados et la ciudat dicen<sup>49</sup> sisa seer, a jnstancia et suplicacion *nuestra* fue<sup>50</sup> porel sennyor Rey confirmada, dando nos aentender aldito sennyor Rey *quela* dita ordjnacion et inposicion no era cuenta fuero nj tocaua en alguna  
 10 cosa ala dita çiuat nj a los *cristianos* habitantes en *aquella*, segunt *nuestro* cuydar. Et los jurados et los homnes buenos dela vniuersidad dela dita ciudat, entendjdo *que* nos aujamos ffeyto la dita ordjnacion o jnposicion et de *aquella* vsauamos et aujamos vsado de feyto et *que* era en danyo et periudicio dela  
 15 çiuat et delos *que* uenian *adaquella*, requirjeron nos justament *que* nos *aquella* ordjnacion et los articlos contenjdos en*aquella* reuocassemos et no vsassemos de *aquella* en alguna manera, como fuesse cuenta fuero de Aragon et en grant danyo et periudicio  
 20 dela dita ciudat et delos habitantes et vinjentes en *aquella* et de todo el Regno de Aragon. Et nos, retorissadas todas las ditas cosas et no querientes venjyr en alguna cosa [fol. 15] cuenta fuero nj facer alguna cosa que sea nj pudiesse seer *periudicial*

<sup>46</sup> 35.2. *Tenidos* se refiere a *peyteros*, aunque gramaticalmente debiera referirse a *cabeças*.

<sup>47</sup> 35.5. *Non podiessen*: sobre *non*.

<sup>48</sup> 36.1. *Releuados*: más lógico sería *releuadas*, refiriéndose a *perssonas*.

<sup>49</sup> 36.6. A *dicen* sigue *seer* punteado.

<sup>50</sup> 36.7. *Fue* interlineado.

alos *cristianos*, por esto de *scierta*<sup>51</sup> *sciencia* et agradable uoluntat, certifficados plenerament de todo *nuestro* dreyto, non forçados nj engannyados nj por temor o error endueytos, los sobreditos 25  
 articlos, contenjdos enla dita ordjnacion de sisa et la hordjnacion contenjda en aquellos, desfemos et reuocamos por atodos tiempos, asique nos nilos *successores nuestros* no usemos nj podamos usar de aquella. Et renunciemos ala confirmacion sobre-  
 dita et ala alalma et pena o penas puestas sobre aquella sisa et 30  
 por raçon de aquella, et prometemos et conuenjmos auos dítos jurados et homnes buenos dela dita çudat, et en *nompne et* en uoç dela dita çudat<sup>52</sup> et ala dita çudat, *que* nos nj los *successores nuestros* tal ordination ni senblant de aquella non fagamos  
 nj fer podamos en algun tiempo, nj dela dita ordination nj de 35  
 semblant de aquellya nj de otra qualquiere enqualquiere manera feyta vsaremos.

Pero por est renunciamiento et reuocamiento et obligacion que nos facemos, segunt dito yes, no entendemos preiudicar nj renunciar anos *que* ordenar non podamos, en otra manera que 40  
 non sea<sup>53</sup> [fol. 15v] por manera de sisa, sobre *nuestras* cabeças et *nuestros* bienes seyentes et mouientes tan solament, conque nos no hordenemos nj podamos ordenar alguna cosa sobre en-  
 priestemos nj vino nj carne *nuestros*<sup>54</sup> nj encara en otras merca-  
 derjas et bienes que se uendran o se auran de uender o comprar, 45  
 nj en qualquiere otra manera nj en otros casos *que* directament o jndirectament puedan comprender los *cristianos* et estender se adaquellos. Et silo façiamos, prometemos et nos obligamos auos et al notario diuso scripto, legitimament et solempne stipulant et recibient en *nompne de* todos aquellos aqui conujene et con- 50  
 uenjnr puede et deue, pagar de pena ala dita çudat vint mil sueldos jaqueses, la qual pena sia por al *sennyor Rey*, et satisfacer et tornar todo aquello *que* por raçon dela hotra hordjnacion por

<sup>51</sup> 36.23. La grafía *scierta* es debida probablemente a anticipación mecánica del grupo *sc-* inicial siguiente; compárese *çierto* 6.3.

<sup>52</sup> 36.31-32. *Et en nompne et en uoç dela dita çudat* interlineado; compárese § 37.

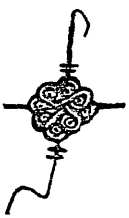
<sup>53</sup> 36.40. En el ms. *que sea non; sea* añadido al margen, erróneamente, tras *que* en vez de tras *non*.

<sup>54</sup> 36.44. *Carne nuestra* es *carne casse* (véase *Glos.*, art. *casse*). *Vino nuestro* o *vino que se vende a jodios* (27.29) es *vino judiego*, sobre el cual véase *RFE*, VII (1920), pp. 383-384, y IX (1922), pp. 180-181. En un documento de Zaragoza del año 1397, el *vino judiego* se llama *vino judaico* (véase Baer, pp. 729-730).

55 nos feyta recebido sera, et encara emendar et pagar todas costas  
 et messiones et jnteresse que a quales quiere perssونا o perssونا  
 conuenrra fer o sostener en qualquiere [fol. 16] manera o  
 racon por cobrar de nos aquellyo que por la dita ordjnacion o  
 sisa recebido sera; et paguada la dita pena o no, quela present  
 renunciacion et reuocacion romanga en su firmeza et vallor pora  
 60 todos tiempos. Et atodo esto atener et complir obligamos auos  
 todos *nuestros bienes et dela dita aljama, muebles et sedientes,*  
*aidos et por auer, en todo lugar. Et renunciamos dia de*  
*acuerdo*<sup>55</sup> et diez dias pora cartas demandar<sup>56</sup> et atodas otras et  
 cadaunas excepciones et dilaciones de dreyto et de fuero contra  
 65 la present carta jnpugnantes. Testimonios fueron d'esto: Guillyem  
 Veguer, clerigo missacantano, et Garcia Aznarez delos nauarros,  
 notario por auctoridat general et homne de Pelegrin de Oblitas,  
 et don Rabi Daud et Rabi Simuel Jaba, jodios dela dita aljama.  
 Ffeyto fue esto dia domingo, deçessiet dias entrant nouiembre,  
 70 era millesima trecentesima sexssagesima nona. [fol. 16v].

37

Sig  
 publico  
 aquellya,  
 por mj



5 pieças et media<sup>58</sup> primeras passadas d'est quadernjo escriuir fiç;

no de mj Domjngo Pereç de Mallyen, notario  
 dela ciudat de Çaragoça et delos jurados de  
 quj, alas ditas cosas present et dela nota<sup>57</sup>  
 recebida de aquellyas, esta carta enlas XIII

<sup>55</sup> 36.62-63. *Dia de acuerdo* se explica por el pasaje siguiente de *Vidal Mayor* (vid. mi edición de los *Fueros de Aragón*, pp. XII-XVI): «Et formada la demanda... et demandado plazo a delivrar si pleiteara o no [el demandado], el qual dia li será aitorgado a eill entroa tercero dia seguiet, si por aventura con plazenteria de las partidas o l'alcalde por otra razon non diere mayor plazo», fol. 73c; compárese el *Fuero de Navarra*, Pamplona, 1815, II, 1, 8.

<sup>56</sup> 36.63. *Diez dias pora cartas demandar* se explica por el § 48 de mi edición de los *Fueros de Aragón*.

<sup>57</sup> 37.3. *Nota* es el borrador que hace el escribano antes de escribir el documento: «E porque muitas uezes contesce que muere el escriuano o es embargado por otras cosas ante que el instrumento que *tomo en nota* aya acabado en forma de publico instrumento, por tal que los qui fazen los contractos, que son nompnados en la *nota d'aqueill instrumento*, non reciban daynno o periglo, en este caso la cort et los omnes bonos d'aqueill logar con conseillo d'aqueill conceillo pueden dar las *notas de los instrumentos* del escriuano muerto a otro escriuano jurado que ponga et faga aqueillas *notas* en instrumentos publicos», *Vidal Mayor*, ms. Perrins 112, fol. 121d.

<sup>58</sup> 37.4-5. *XIII pieças et media*; el documento abarca 14 hojas y media. El notario no cuenta la tapa, cuyo título no es de su mano.

et sobrescriui enla<sup>59</sup> enla XII linea del[a] p[r]imera plana dela quatorçena peça, do diçe<sup>60</sup>: «et en nompne et en uoç dela dita ciudat»\*.

---

<sup>59</sup> 37.6. En repetido.

<sup>60</sup> 37.6-7. El notario sigue aquí el método preconizado en *Vidal Mayor*: «Si algun interlinio pareciere en los logares sospeitosos ..., aqueill instrument non sera sospeitoso si el escriuano qui fizo el instrumento *faze mencion d'aqueilla rasura o interlinio en la su subscription*, faziendo mencion en la escriptura que es feita d'aqueilla misma mano et d'aqueilla misma letra, nin por esto deve ser dito aqueill instrumento non valedero. Et en la subscripcion del escriuano deve ser declarado a quantas lineas es aqueill interlinio o aqueilla rasura et quantas et quales letras o dictiones sean puestas en el interlinio o en la rasura, es assaber que quantas letras son, tantas sean ditas; si tant solament diction o dictiones son, aqueillas dictiones o aqueilla diction sea exprimida, et si las letras por si et dictiones por si fueren, sea feita mencion de las unas et de las otras; en otra guisa sera quassado aqueill instrumento», *Vidal Mayor*, fol. 120a.

\* Este trabajo constituye el vol. VII de la colección «Leges Hispanicae Medii Aevi» y se publicó en Estocolmo en 1958. En esta nueva edición, para comodidad del lector, se han reordenado sus diversas partes y se han adoptado las normas de impresión habitualmente utilizadas en el *Archivo de Filología Aragonesa*.